

А. Г. Дунаев

Из истории переводов «Глав о любви» преподобного Максима Исповедника на церковнославянский и русский языки

Дунаев Алексей Георгиевич, канд. ист. наук, ведущий научный сотрудник
Института мировой культуры МГУ им. М. В. Ломоносова (Москва) / Dunaev Alexey
Georgievich, Ph.D. in History, Leading research associate, Institute of World Culture,
M. V. Lomonosov Moscow State University (Moscow) • danuvius@mail.ru

Дунаев А. Г. Из истории переводов «Глав о любви» преподобного Максима Исповедника
на церковнославянский и русский языки // Вестник Свято-Филаретовского института.
2021. Вып. 38. С. 49–102 • DOI: 10.25803/26587599_2021_38_49

Подробно исследуется полный церковнославянский перевод «Глав о любви» и его редакции и кратко — русские переводы XIX и XX вв. К истории древнего перевода впервые привлекается ряд рукописей, позволяющих существенно уточнить историю первоначального перевода. Доказывается, что переводы фрагментов в славянских сборниках (антологиях) сделаны непосредственно с греческого текста и не зависят от полного церковнославянского перевода. Архетип полного перевода (время создания требует уточнения; по всей видимости, не ранее конца X — начала XI в.) подвергся первоначальному редактированию между XI и XIII вв., отраженному, с одной стороны, в *Син* и *Деч*, с другой — в *Гам*, *Хлуд* и *Син*. 644. Новые редакции перевода были осуществлены с привлечением отличающихся друг от друга греческих рукописей в первой половине — середине XIV в. Первая такая правка отражена в *БРА*. Более поздняя редакция, представленная в *Нням*, получила широкое распространение в славянских странах. Сохранились также рукописи (*Печ*. 90 и 91, *Гильф*), в которых представлен «смешанный» текст с эпизодически объединенными вариантами ранних и поздних ре-

дакий. Поздней редакцией воспользовался Арсений Грек, внесший в нее небольшую правку по старопечатным изданиям греческого текста и опубликовавший перевод в книге «Анфологион» (1660). Текст из «Анфологиона» последовательно сверялся прп. Паисием Величковским как с разными поздними редакциями (по *БРА* и по *Нням*), так и с греческим текстом по венецианскому изданию «Филокалии» (1782). От этих сверок сохранились глоссы, анализируемые в статье. Церковнославянский перевод «Глав о любви» из «Анфологиона» был переиздан в 1816–1817-х и 1819-м годах параллельно с первым русским переводом свт. Филарета (Дроздова). На примере главы IV, 5 анализируются некоторые особенности русских переводов свт. Филарета (1816), свт. Феофана Затворника (1889) и А. И. Сидорова (1993). В заключении подчеркивается единство и преемственность церковнославянской переводческой традиции на протяжении многих веков, а также значимость книги «Святого отца нашего Максима, О любви» (1816–1817) в становлении новой традиции перевода святоотеческих творений на русский язык.

ключевые слова: патрология, прп. Максим Исповедник, древнерусская переводная литература, русские переводы святоотеческих творений, Арсений Грек, прп. Паисий Величковский, свт. Филарет (Дроздов), свт. Феофан Затворник, А. И. Сидоров.

- I. Переводы фрагментов «Глав о любви» в сборниках
 - I.1. «Изборник 1073 г.»
 - I.2. «Минейный изборник»
- II. Полные переводы
 - II.1. В ранних рукописных книгах
 - II.1.1. Полный церковнославянский перевод и его ранние редакции
 - II.1.1.1. Соотношение *Мин* с полным переводом
 - II.1.1.2. Ранние редакции
 - II.1.1.2.1. Группа рукописей *Гам*, *Син*. 644 и *Хлуд*
 - II.1.1.2.2. Рукописи *Sin* и *Деч*
 - II.1.1.2.3. Выдержки в *Пог*
 - II.1.2. Поздние редакции полного церковнославянского перевода
 - II.1.2.1. Редакция в *БРА*
 - II.1.2.2. «Смешанная» редакция
 - II.1.3. Вывод о полном церковнославянском переводе и его редакциях
 - II.2. В печатных и поздних рукописных книгах
 - II.2.1. «Анфологион» Арсения Грека
 - II.2.2. Глоссы преподобного Паисия Величковского

II.2.3. Первый русский перевод святителя Филарета (Дроздова)

II.2.4. Последующие русские переводы

Условные обозначения рукописей

Список сокращений

Условные обозначения (при цитировании рукописей)

Появление в 1993 г. двухтомника творений прп. Максима Исповедника с переводами С. Л. Епифановича и А. И. Сидорова стало заметным событием в отечественной традиции перевода патристических текстов, которая была прервана известными событиями в начале XX в. В обширном предисловии А. И. Сидорова [*Сидоров 1993, 7–74, см. 63–64*] содержался различный материал, включая фрагментарные сведения об истории переводов сочинений прп. Максима на церковнославянский и русский языки. Многовековой промежуток между церковнославянским переводом отдельных глав из сочинений Максима Исповедника в «Изборнике 1073 г.» и русскими переводами свт. Феофана Затворника, выполненными во второй половине XIX в., заполнялся отсылками к книге А. И. Соболевского [*Соболевский, 17*], в которой перечислено несколько рукописей XIV–XV вв. с переводом «Глав о любви», большая часть которых содержит лишь отрывки, и к общей обзорной статье Ф. Томсона [*Thomson, 112–113, 132*]¹. Не намного лучше обстоит дело и в обзоре Г. И. Беневица [*Беневиц*]. Таким образом, приходится признать, что традиция переводов сочинений одного из самых почитаемых византийских святых отцов на церковнославянский и русский языки остается практически неизученной².

Настоящая статья призвана отчасти заполнить эту лауну на примере самого популярного на Руси произведения прп. Максима — «Глав о любви». Мы рассматриваем, главным образом, полные переводы как наиболее значимые и репрезентативные, сопоставляя церковнославянские тексты в разных рукописях между собой и с греческим оригиналом. Мы не ставили сво-

1. Автор упоминает «Главы о любви» со ссылкой на Хлуд. См. также в переиздании 1999 г. статей Томсона по именному указателю.

2. За ценные сведения о рукописях и научной литературе выражаю глубокую признательность Д. М. Буланину и А. В. Бусыгину, без чьих советов

и помощи эта статья не была бы написана. Возможность работы с фотокопиями рукописей Нямецкого монастыря и школы прп. Паисия Величковского была предоставлена заведующим библиотекой МДА игум. Дионисием (Шленовым).

ей целью указать полный список рукописей, содержащих эти переводы, а также исследовать лингвистические особенности переводов³.

I. Переводы фрагментов «Глав о любви» в сборниках

Поскольку статья посвящена полным переводам, мы оставляем в стороне такие сборники, как «Пандекты», «Пчела», Кормчие книги, а также независимые переводы отдельных глав или цитаты из них у разных авторов (например, у прп. Нила Сорского или прп. Максима Грека⁴): цитаты из «Глав о любви» в подобных сборниках переводились без сверки с полными переводами. Однако нельзя не упомянуть о двух важных сборниках X в. как первых свидетелях самых ранних переводов творения прп. Максима в славянской традиции.

I.1. «Изборник 1073 г.»

Атрибуции фрагментов из творений прп. Максима в византийском сборнике, дошедшем в переводе на церковнославянский язык, выполненном в первой трети X в. (самая ранняя дошедшая рукопись — «Изборник 1073 г.»), посвящена статья А. И. Сидорова [Сидоров 1991]. Всего в *Изб*⁵ присутствуют (в разных комбинациях и с разной степенью полноты) цитаты из 19 глав «О любви»⁶. Эти фрагменты не оказали влияния на последующие переводы творений прп. Максима, хотя *Изб* дошел в сравнительно большом количестве более поздних списков⁷, а цитаты из «Глав о любви» по «Симеонову сборнику» иногда встречаются в позднейших четых сборниках. Так, в *Син.* 38 на л. 140 под заглавием «Максимова иже от главизн» цитируется текст из «Глав о любви» II, 91, сходный (с незначительными отличиями) с *Изб*⁸.

3. В соответствии со сформулированными задачами церковнославянские тексты передаются (за исключением двух-трех случаев) условно средствами пореформенной русской графики (титла раскрыты без особых обозначений, выносные буквы внесены в строку безоговорочно, конечный «ъ» опущен, конечный «ь» оставлен согласно произношению в современном русском языке), пунктуация приближена к современной.

4. Из «Глав о любви» Максим Грек перевел I, 66, 43 и 52; III, 4, 7 и 57; см.: [Буланин 1984, 190, № 38].

5. Система ссылок на рукописи пояснена в конце статьи в сноске 59.

6. Их перечень см. также: [Симеонов сборник: приложения, 37–38].

7. Подробнее см., напр.: [Иванова, Турилов].

8. В *Син.* 38 та же вставка «рекше» и те же 3 пропуска в греч. тексте, что и в *Изб* (л. 72аб, с. 413). Отличия от *Изб*: вместо «искушаеми» — «украшаеми» (ошибочное прочтение); вместо «приобрящете» — «стяжите» (синоним. замена); вместо «ваша» — «наша»; пропущено слово «Господь».

1.2. «Минейный изборник»

Под этим условным названием (по аналогии с «Изборником 1076 г.») Д. М. Буланин выделил в Софийском списке ВМЧ (другие списки, Царский и Успенский, отличаются здесь по составу от *Соф*) под 29 февраля на л. 487 об.–505 древний комплекс текстов, сохранившийся — с рядом иных текстов — в разных рукописях и восходящий к болгарскому источнику X в. [Буланин 1991, 126–137; Берлинский Кормчий, 32–33⁹].

В *Мин* на л. 501–502 об. имеется выборка «От премудраго словесе святаго Максима». Сначала идут (всюду без указания номеров глав) выдержки из «Подвижнического слова» (начиная с гл. 3 и до гл. 44), а затем — 40 разных глав (или фрагментов из них) «О любви» (начиная с I, 9 и заканчивая IV, 96).

Перевод в *Мин* отличен от перевода в *Изб* (см. ниже, примеры 1 и 4). Расхождения перевода в *Мин* с первым полным переводом рассмотрены в следующем разделе.

II. Полные переводы

II.1. В ранних рукописных книгах

II.1.1. ПОЛНЫЙ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО РАННИЕ РЕДАКЦИИ

В 1991 г. Д. М. Буланин привлек к текстологическому сравнению с *Мин* рукописи *Хлуд* и *Син*. 644 [Буланин 1991, 133–134], впоследствии — *Гам* [Буланин 2014а, 436]. По наблюдениям Д. М. Буланина (письмо от 13 ноября 2020 г.), к этой же редакции относятся рукописи БАН, Арханг. С 17¹⁰ и *ИРЛИ*¹¹ (дополнения к этому списку см. ниже).

С ранней редакцией полного перевода «Глав о любви» Максима Исповедника связана история церковнославянского перевода «Энхиридиона» Эпиктета (христианская переработка, в славянских рукописях под именем Максима Исповедника; в некоторых рукописях «Энхиридион» представляется в виде пятой сотницы «Глав»). Однако подобная связь не означает, что рукописи, содержащие одновременно «Энхиридион» и «Главы

9. В том числе и о соотношении с ГИМ, Син. 489.

10. См. также: [Буланин 1991, 131 и 135].

11. Ср.: [Буланин 1991, 97].

о любви», обязательно включают раннюю редакцию перевода «Глав»¹², поскольку эти сочинения могли попасть в рукописи из разных блоков — аскетической антологии и «mineйного изборника». Так, среди рукописей, содержащих «Энхиридион» и перечисленных Д. М. Буланиным [Буланин 1991, 97–98], в *Волок. 489* и *Сол* представлена *поздняя* редакция полного перевода «Глав».

В связи с полным переводом и его ранними редакциями возникают две основные проблемы: а) соотношение с переводом в *Мин*, б) соотношение редакций между собой.

П.1.1.1. Соотношение *Мин* с полным переводом

По мнению Д. М. Буланина, несмотря на существенные отличия текстов перевод в *Мин* является выборкой, сделанной из уже имевшегося полного перевода¹³. В доказательство этого мнения ученый приводит всего лишь одну главу (II, 66) [Буланин 1991, 133–134]¹⁴. Мы воспроизведем здесь эти тексты, добавив греческий оригинал и — в качестве «независимого маркера» — соответственный фрагмент из *Изб.*

Пример 1. «Главы о любви» II, 66

Греч.¹⁵: Οὐκ ἔστιν ἀμαρτήσαντα ἐκφυγεῖν τὴν μέλλουσαν κρίσιν ἄνευ ἐκουσίῳ ἐνταῦθα λόγων ἢ ἀκουσίῳ ἐπιφορῶν.

Изб., л. 114в (с. 585): Не бо есть лъзе съгрешивъшу кому убежати будуштааго суда, разве **самохотъными** съде [*< λόγων, в греч. без разночтений*] и **не-самохотъными** напастми.

Мин., л. 502а: Яко несть съгрешившему убежати будущаго суда без **вольных** съде трудов или **невольных** напастех.

Хлуд., л. 20 об. (*Син.* 644, л. 18г; *Гам.*, л. 50г): Нестъ съгрешившему избежати будущаго суда без **вольных** съде трудов или **невольных** нанесений.

12. Ср. с мнением А. А. Турилова: «История и рукописная традиция старшего перевода памятника (т. е. «Глав о любви». — А. Д.) целиком совпадает с судьбой «Энхиридиона» на славянской почве (см. примеч. 12)» [Турилов, 568, сноска 17].

13. «Вместе с тем не может быть сомнений, что в основе выписок Mineйного изборника лежит тот же перевод, что и в ХС» [Буланин 1991, 133]. Этой же позиции ученый продолжал придерживаться и впоследствии: «...Последнее касается отрывков

из глав о любви Максима Исповедника, присутствовавших, как я считаю, в архетипе „Mineйного изборника“ в полном виде» [Буланин 2014а, 444].

14. На этих же страницах процитирован текст *Хлуд.*, приведенный нами в следующих двух примерах.

15. Здесь и далее греческий текст приводится по критическому изданию [Ceresa-Gastaldo], — как правило, без указания страниц и разночтений (последние оговариваются только в необходимых случаях).

По словам Д. М. Буланина, сходство двух редакций (*Мин* и *Хлуд*/ *Син.* 644) особенно разительно. Однако мы видим, что значительное сходство наблюдается и между *Изб* и *Мин*, хотя они отражают разные переводы. Отличия также имеют место: если в *Изб* и *Мин* ἐπιφοραί передается как «напасти», то в *Хлуд* — «нанесения»; с другой стороны, пара ἐκούσιων/ἀκούσιων в *Изб* переводится «самохотный/несамохотный», а в *Мин* и *Хлуд* — «вольные/невольные». Таким образом, мы имеем здесь дело с переводческими совпадениями, которые чаще встречаются в небольших главах (при больших объемах текста количество расхождений возрастает).

Для демонстрации того, что текст первого полного перевода, будто бы сохранившийся (частично) в *Мин*, подвергся в *Хлуд* и *Син.* 644 «серьезной переработке», Д. М. Буланин приводит в пример IV, 66. Мы воспроизводим этот пример ниже, снова дополнив его для полноты картины греческим оригиналом и, забегаая вперед, — поздней редакцией (по *ТСЛ*) и изданием Арсения Грека.

Пример 2. «Главы о любви» IV, 66

Греч.	<i>Мин</i> , л. 502б	<i>Хлуд</i> , л. 69 об.	<i>ТСЛ</i> , л. 179	«Анфологион»
Οὐδὲν τῶν ἐκ Θεοῦ εἰς χρῆσιν ἡμῖν δοθέντων ἀναιρεῖ ἡ Γραφή, ἀλλὰ τὴν ἀμε- τρίαν κολάζει καὶ τὴν ἀλογιστίαν διορθοῦται. Οἶον οὐ κωλύει ἐσθίειν οὐδὲ παιδοποιεῖν οὐδὲ χρήματα ἔχειν καὶ ὀρθῶς διοικεῖν, ἀλλὰ κωλύει γαστριμαρ- γεῖν, порνεύειν καὶ τὰ ἐξῆς...	Яко ничтоже от Бога данных нам <...> лишают ны Божия книги, но лихоимь- ство мучат и несъмысльство исправляют. <i>Еже есть</i> не бранить ясти, ни дети ражати, ни имения имети и право строити, но възбраняет не объядатися, ни блудити и прокаа.	Ничтоже от Бога нам данных на потребу отместет Писание, нь без- мерьство хулит и безумие исправ- ляет. <i>Яко е</i> — не бранит ести, ни детородити [детотворить — <i>Гам, Син. 644</i>], ни имения имети и праве строити, нь бранит <i>чрево</i> <i>питати</i> , блуд творити и про- чих.	Ничесоже от Бога нам на потребу данных отместет Писание, но без- мерство мучит и несловесное исправляет. <i>иже</i> <i>есть</i> не бранит ясти, ниже де- тотворити, ниже имение имети и праве сътворити, но възбраняет <i>чревообъядение</i> , и блуд, и прочих.	Ничтоже от Бога нам на потребу данных отместет Писание, но без- мерство мучит и непомышленное исправляет. <i>Си-</i> <i>речь</i> , не бранит ясти, ниже де- тотворити, ниже имение имети и право устроити. Но възбраняет <i>чревобесовати</i> , блудити и про- чая.

Мы согласны с Д. М. Буланиным, что отличия между *Мин* и *Хлуд* весьма значительны (много позднее, в 2018 г., ученый напишет о полном переводе сравнительно с *Мин* более решительно: вариант, представленный в *Гам/Хлуд/Син.* 644, «вполне можно на-

звать новой редакцией, *если не новым переводом*» (курсив мой. — А. Д.) [Берлинский Кормчий, 34]). С другой стороны, наблюдаются некоторые совпадения между *Мин* и *ТСЛ*, вызванные не тем, что в поздней редакции использовался перевод, близкий к *Мин*, но что при новой сверке с греческим оригиналом варианты ранней редакции были заменены на более подходящие (буквальные). Так, «хулить»/κολάζει в *Хлуд* было заменено на «мучить» в *ТСЛ*, ср. «мучать» в *Мин*; «чрево питати»/γαστριμαργεῖν в *Хлуд* — на «чревообъядение» в *ТСЛ*, ср. «объядаться» в *Мин*.

Дальнейшие выводы о соотношении *Мин* с полным переводом (на сей раз на примере не *Хлуд*, но *Гам*) позволит сделать более детальное сопоставление текстов (в одном случае мы еще раз воспользовались возможностью дополнительно привлечь текст *Изб*).

Пример 3. «Главы о любви» II, 47, 57, 63

Греч.	<i>Мин</i>	<i>Гам</i>
47: οἷον νηστεία καὶ κόπος καὶ ἀγρυπνία οὐκ ἔωσιν αὐξέιν τὴν ἐπιθυμίαν· ἀναχώρησις δὲ καὶ θεωρία καὶ προσευχὴ καὶ ἔρωσις εἰς Θεὸν ἐλαττοῦσιν αὐτὴν καὶ εἰς ἀφανισμόν ἄγουσι. Καὶ ἐπὶ τοῦ θυμοῦ δὲ ὁμοίως· οἷον μακροθυμία καὶ ἀμνησικακία καὶ πραότης ἰστώσιν αὐτὸν καὶ οὐκ ἔωσιν αὐξέιν· ἀγάπη δὲ καὶ ἐλεημοσύνη καὶ χρηστότης καὶ φιλανθρωπία εἰς μείωσιν ἄγουσιν.	Яко алчба и труд и бдение умяляют грехы, ошельствие же <...> и молитва и любви к Богу без вести их творят . <...> такоже <...> длъготрпение, и непомнение зла, и кротость уставляют гнев и не оставляют възрасти. любви же и милостыни, благостыни и человеколюбие на пагубу ѿ водит (л. 501г).	яко се пощение и бденье и труд не оставляет растити похоти, отхоженье же и видение и молитва и любви к Богу охужают ю и в погибель ведут . но страсти [и от ярости <i>Син</i> . 644] такоже яко се долготерпенье и зла непомнение, [+ и <i>Син</i> . 644] кротость ставят ю и не дадут расти. любви же и милостыни и благость и человеколюбье в умаление ведут ю (л. 48г–49а).
57: Τῶν ἀρετῶν αἱ μὲν εἰσι σωματικά, αἱ δὲ ψυχικά. Καὶ σωματικά μὲν εἰσιν, οἷον νηστεία, ἀγρυπνία, χαμευνία, διακονία, ἐργόχειρον πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ἢ πρὸς μετάδοσιν καὶ τὰ ἐξῆς. Ψυχικά δὲ εἰσιν, οἷον ἀγάπη, μακροθυμία, πραότης, ἐγκράτεια, προσευχὴ καὶ τὰ ἐξῆς. Ἐὰν οὖν ἕκ τινος ἀνάγκης ἢ περιστάσεως σωματικῆς, οἷον ἀρρωστίας ἢ τινος τῶν τοιούτων, συμβῆ ἡμῖν μὴ δυνηθῆναι ἐκτελέσαι τὰς	Яко блага детели овы суть телесныя, овы же душевныя. и телесныя убо суть сия: алчба, бдение, на земли легание, служба, дело ручное, <i>еже не творити тягость кому</i> или на подажу и прочаа. душевныя же си суть: любви, длъготрпение, кротость, въздръжание, молитва и прочаа. аще убо от которыя нужна или от <i>напасти душевныя</i> и [в греч. нет этих слов] телесныя, еже суть	Добродетели овы убо суть плотскыя, овы же душевныя. плотскыя убо суть яко се: пощение, бдение, на земли легание, служение, ручное дело <...> ли к раздаянию, и прочая. душевныя же суть яко се: любви, долготерпенье, кротость, въздержанье, молитва и прочая. да аще убо от кыя нужна ли <i>скорби телесныя</i> , яко се болезни ли коего от таковых случиться нам не възможи

<p>προειρημένας σωματικὰς ἀρετάς, συγγνώμην ἔχομεν παρὰ τοῦ καὶ τὰς αἰτίαις εἰδότος. Τὰς δὲ ψυχικὰς μὴ ἐκτελοῦντες, οὐδεμίαν ἔξομεν ἀπολογίαν· οὐ γὰρ εἰσὶν ὑπὸ ἀνάγκην.</p>	<p>недут или что таковых случит-ся нам [+ <i>внизу страницы</i> не мощи съвершыты прежере-ченныа <...> [<i>< σωματικὰς ></i>] добродетели]. и простыню имам от вся съдеющаго [<i>в греч. нет таких v. l.</i>]. душь-вныа же не творяще, ни един имам ответ: ни бо суть под нужею (л. 501г–502а).</p>	<p>скончати нам прежереченых <...> [<i>< σωματικὰς ἀρετάς = ></i>] плотских добродетели <i>Син. 644, Хлуд</i>], милость [и месть <i>Син. 644</i>] имам от ведущаго вины. душевных же нескончавающе ни единого имам ответа: не суть бо под нужею (л. 49г–50а).</p>
<p>63: Μηδεὶς σε ἀπατήσῃ, μοναχέ, ὅτι ἐνὶ σε [<i>< некот. греч. ></i>] σωθῆναι ἠδονῆ καὶ κενοδοξία δουλεύοντα.</p>	<p>Яко да никтоже льстит, убо-гьи [= <i>ταλεινέ, слово добавлено в 4 греч. рук.</i>] чьрноризъче, яко спасешися, греху [<i>греч. без v. l.</i>] и тщеславию работа-ющу (л. 502а).</p>	<p>Никотоже тебе да не прель-стить, иночь, яко есть спа-стися, сласти и тщеславию работающему (л. 50в).</p>

Пример 4. «Главы о любви» II, 91

Греч.	Изб, л. 72аб (с. 413)	Мин, л. 502б	Гам, л. 53в — 54а
<p>Οἱ κατὰ τὸν βίον τοῦτον ὑπὸ τῆς θείας προνοίας εἰς εὐσέβειαν ἐγγυμα-ζόμενοι, διὰ τῶν τριῶν τοῦτων πειρασμῶν δοκι-μάζονται· οἷον ἢ διὰ τῆς τῶν ἡδέων <i>δόσεως</i>, ὡς ἐπὶ ὑγείας καὶ κάλλους καὶ εὐτεκνίας καὶ χρη-μάτων καὶ δόξης καὶ τῶν ὁμοίων· ἢ διὰ τῆς τῶν <i>λυπηρῶν ἐπιφορᾶς</i>, οἷον <i>στερήσεως τέκνων καὶ χρημάτων καὶ δόξης</i>· ἢ διὰ τῶν ὀδύνην ἐμποιοῦ-ντων τῷ σώματι, οἷον νοσημάτων καὶ βασάνων καὶ τῶν ἐξῆς. Καὶ πρὸς μὲν τοὺς πρῶτους λέγει ὁ Κύριος· Εἴ τις οὐκ ἀπο-</p>	<p>Иже в житии сем <...> на благочестие искушаеми суть, трыми сими искусы искушаются рекъше или сладккими сими дары: съдрави-ем, <...> и добро-чадием, и имении, и славою, и подобными. <...> или имъже бывает болезнь телу, сиречь язями и мука-ми и подобными. к пьрвыим убо глаго-лет Господь: иже не отъвържется вьсего имения своего, не <i>мо-жет ми быти ученик</i>. к вьторым же</p>	<p>Яко на сем житии <i>от божиаго промысла</i> на благочестие при-готовящихся треми сими напастьми искушаются, еже есть или сладкими <i>брашны</i> [<i>греч. без v. l.</i>], съдравия ради, и доброты, и чадо-родия, и имениа, и славы, и прокых. <i>или печальным наитием, сиречь лишении чад, и имении, и славы, или затворящим болезнь телеси, сиречь недугом, мукам и прокым</i>. и к пьрвым глаголет Господь: иже не оста-</p>	<p>Иже в житїи сем <i>от бо-жественаго промысла</i> на благоверье обучаю-ще смертьми и [обу-чающесе смертными <i>Син. 644, Хлуд; греч. без v. l.</i>]¹⁶ искусы искуша-ются, яко се сладких ради <i>даяния</i>, якоже [<i><</i>] о сдравии, и о доброте, и о благочади, и [+ о] имении, и [+ о] славе, и подобных. <i>ли [или] скорбьных ради нанесе-ния яко се лишенья чад, и [<i><</i>] именья, и славы, и прочих</i> [<i>в греч. нет</i>]. <i>ли</i> творящих ради <i>болезнь [болезни] телу</i>, яко от недуга, и мук</p>

16. Далее, в примере 4, варианты *Син. 644* ука-заны в квадратных скобках без повторения сиглы. Текст в *Хлуд* далее соответствует *Гам*.

τάσεται πᾶσι τοῖς ὑλάρχουσιν αὐτοῦ, οὐ δύναται μὲν εἶναι μαθητῆς· πρὸς δὲ τοὺς δευτέρους καὶ τοὺς τρίτους· Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.	и к третиим: в търпении вашем приобрящете душа ваша.	вит вся имениа, и прокаа. к вторым и третиим: в тръпении вашем стяжите душа ваша.	[дописано на поле], и прочих. и [<] к первым убо глаголет Господь: иже не отречеться [отвержеться] всех сущих его, не может ми быти ученик. к вторым же и третьим: в терпении вашем стяжите душа ваша.
--	--	---	--

Сопоставление текстов показывает, что переводы в *Мин* и *Гам* разные и, соответственно, *Гам* не может быть редакцией текста, представленного в *Мин*. Примеры лексических отличий (приводим в современном написании): *νηστεία* / алчба / пощение, *ἀρεταί* / благие детели / добродетели, *σωματικά* / телесные / плотские, *περίστασις* / напасть / скорбь, *ἀρρωστία* / недуг / болезнь, *συγγνώμη* / простыня (= прощение) / милость, *ἐκτελέω* / творить / скончавать, *μοναχός* / черноризец / инок, *πειρασμοί* / напасти / искусы. Хотя в *Гам* есть пропуски, перевод более верно следует греческому тексту несмотря на то, что в II, 91 замена «треми сими» на «смертьми и / смертными» объяснима только неверным чтением церковнославянского перевода без проверки по греческому оригиналу. Наличие или отсутствие *ταπεινέ* в II, 63 несомненно предполагает разные греческие оригиналы в *Мин* и *Гам*.

Из сделанного нами вывода о различии текстов в *Мин* и полном переводе следует, что вопрос о датировке последнего не может решаться через датировку *Мин* (поскольку предшествование полного перевода выборке остается недоказанным) и эта проблема требует дальнейшего исследования (возможные временные границы — с конца X или начала XI до XIII в.). Кроме того, неизбежно дальнейшее умозаключение, что источником выборки в *Мин*¹⁷ был не полный церковнославянский перевод, но греческий текст. Здесь возможны два варианта: или составитель славянской выборки имел перед глазами готовую греческую антологию, или главы были отобраны самим составителем славянского сборника.

Возражая против первой гипотезы, Д. М. Буланин пишет касательно другого текста из «Минейного изборника» — выписок под названием «Андреанты» из гомилий свт. Иоанна Златоуста, — что

17. Мы ограничиваемся здесь только блоком из «Подвижнического слова» и «Глав о любви», не касаясь судьбы иных блоков, ср.: [Буланин 2014а, 443].

непонятны мотивы такой выборки и что подобные примеры в византийской литературе неизвестны¹⁸. Это возражение кажется логичным, хотя византийские аскетические антологии изучены все еще недостаточно полно¹⁹. Можно привести в пример более позднюю выборку (ее составление было затем приписано Симеону Метафрасту) из IV собрания Макария/Симеона в виде 150 глав, однако в этом случае антология оправдана большим объемом IV собрания, в отличие от сравнительного небольшого текста «О любви».

Мы не высказываемся в пользу того или иного объяснения, предполагая, однако, что *Мин* и полный перевод независимы друг от друга, а отдельные совпадения между ними объясняются общностью лексики и сходством переводческой техники.

II.1.1.2. Ранние редакции

II.1.1.2.1. Группа рукописей *Гам*, *Син*. 644 и *Хлуд*

В статье 2014 г. Д. М. Буланиным были рассмотрены взаимоотношения славянского текста «Энхиридиона» Эпиктета в *Гам*, *Хлуд* и *Син*. 644 (состав этих рукописей весьма близок)²⁰. Однако история текста полного перевода «Глав о любви» Максима Исповедника в этих рукописях остается неисследованной. Ниже мы излагаем отдельные наблюдения, касающиеся вариантов текста в рукописях группы *Гам/Син*. 644/*Хлуд*.

В ряде мест текст в *Син*. 644 хуже, нежели в *Гам*: в I, 3 нет повтора словосочетания «боящийся муки»; в I, 10 в выражении «якоже и» опущен союз «и»; в I, 12 — пропуск части фразы. В IV, 91 (см. пример 11) «праведне» в *Гам*, передающее наречие εὐλόγως, превратилось в *Син*. 644 в «правде». В I, 87 вместо первоначально «привиденьем видит» в *Гам* (греч. φαντάζεται, см. пример 15) — в *Син*. 644 и *Хлуд* «провидением видит» (вероятно, исправление «по смыслу» без обращения к греческому оригиналу). С другой

18. «Соответственно, Федер и Мушинская сходятся на том, что собрание эксцерптов в „Минейном изборнике“ есть результат непосредственной работы книжника с рукописями на греческом языке. <...> Загвоздка остается в том, что для нас по-прежнему скрыта цель этой операции — колоссальной работы, заключавшейся в просмотре целой библиотеки классиков восточно-христианской литературы с единственной целью извлечь из множества текстов крошечные фрагменты. Ничего подобного этой затее в истории византийской или

древнеславянской письменности мне не встречалось. Более естественным мне представляется другое предположение — то, что составитель банка выписок в „Минейном изборнике“ комплектовал свою коллекцию, пройдясь по страницам уже имеющихся славянских переводов» [Буланин 2014б, 497].

19. Первая попытка описать такие антологии была предпринята М. Ришаром [Richard].

20. [Буланин 2014а], стемма на с. 439, пояснения на с. 444–446.

стороны, в II, 57 (см. пример 3) *Син. 644* не имеет, сравнительно с *Гам*, лакуны «плотских добродетелии» (но тут же вместо верного чтения в *Гам* и *Хлуд* «милость» предлагает ошибочно переписанный текст «и мечь»); в II, 47 (см. тот же пример) вариант *Син. 644* «и от ярости» соответствует греч. καὶ ἐλὶ τοῦ θυμοῦ, в отличие от неверного перевода «но страсти» в *Гам* (скорее всего, неточное прочтение церковнославянского перевода). Наконец, в I, 11 в *Син. 644* для греч. ἔξω предлагается перевод «свѣне» (ныне устаревшее слово), тогда как в *Гам* (как и в *Sin*, см. ниже) — «вне». Из этих примеров видно, что *Гам* и *Син. 644* восходят к общему протографу, причем в обеих рукописях имеются разные лакуны и ошибочные чтения.

Что же касается *Хлуд*, то чтения этой рукописи совпадают во многих случаях с текстом в *Син. 644* (например, в III, 3 в *Хлуд* и *Син. 644* «похотъныя», греч. ἐπιθυμητικῆς, в *Гам* — «непотръбныя»; в III, 12 в *Хлуд* и *Син. 644* «имать раба тело», ἔχει δοῦλον τὸ σῶμα, в *Гам* — «умерщвѣя тело»), хотя иногда тождественны вариантам в *Гам*. Очевидно, что *Хлуд* и *Син. 644* (состав этих рукописей одинаков) восходят к общему протографу, отличавшемуся от *Гам*, при этом *Син. 644* не является списком с *Хлуд*, как видно из III, 5, где вариант *Син. 644* — единственно полный и правильный (в *Хлуд* — пропуск части фразы вследствие зрительной ошибки переписчика; в *Гам* — неверные чтения «бе ясте» вместо «бесове», οἱ δαίμονες, и «чревоутробъство» вместо «чресъпотребства», лараχρήσεως; в *Гам*, *Хлуд* и *Син. 644* одинаковый конец фразы «естьством зли быша», хотя в греческом κακοῖ γεγύνασι нет слова «естеством», φύσει, имеющегося только в начале предложения). В целом текст в *Хлуд*, по всей видимости, точнее, чем в *Гам* и *Син. 644*, если не учитывать случайные пропуски текста.

II.1.1.2.2. Рукописи *Sin* и *Деч*

Рассматриваемый текст также находится в рукописях *Sin* и *Деч*, ранее не привлекавшихся для исследования истории церковнославянского перевода «Глав о любви»²¹. В *Деч* сохранились первые 55 глав, а в *Sin* — 58 глав (и отдельно IV, 1–5). Принадлежность

21. Кроме рукописей, перечисленных далее, сохранился также один лист с первыми 5 главами из четвертой сотни (в главах 2 и 5 частичные утраты — отсутствует край листа) с текстом (болгарско-го правописания), соответствующим имеющемуся

в *Гам* и *Sin*. См.: РГБ. Ф. 236 (А. Н. Попова). № 118. Печатного описания фонда нет, в машинописном [Тиганова, 66] рукопись датируется XIV в., чернилами приписано: «Втор. пол. (сер.?)».

Sin и *Деч* к той же ранней редакции, что *Гам*, очевидна из приведенных ниже примеров (цитаты из *Гильф* в примере 5 предваряют сказанное ниже в разделе II.1.2.2):

Пример 5. «Главы о любви» I, 1

Греч.	<i>Гам</i> , л. 35а (= <i>Син</i> . 644, л. 1) ²²	<i>Sin</i> , л. 224 об. (= <i>Деч</i> , л. 254)	<i>Гильф</i> , л. 101 об.	<i>Нням</i> , л. 231 об.
διάθεσις	изволение	изволение	изволение	залог
προτιμᾶ	изберет	изберет	предпочтёт	предпочитает
ἔξιπν	право [дар <i>Син</i> . 644]	нрав	нрав	имьство
τὸν πρὸς τι τῶν ἐπιγείων ἔχοντα προσπάθειαν	пекущемуся о земных	пекущомусе о земляных	имеющему к земному чьсому пристрастие	имеющему к земляному чесо-му пристрастие

Пример 6. «Главы о любви» I, 13

Греч.: Ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν οὐ δύναται μὴ καὶ πάντα ἄνθρωπον ἀγαπῆσαι ὡς ἑαυτόν...
Гам, л. 36а (= *Син*. 644, л. 2бв): Любви Бога может и всякого человека възлюбити [любити *Син*. 644] яко и себе...

Sin, л. 225 об. (= *Деч*, л. 255): Любеи Бога не может и не всякого человека възлюбити, яко и себе...

Нням, л. 232: Любеи Бога, не может и не всякого человека любити яко себе...

В *Гам* предложен стилистически иной, небуквальный вариант перевода (удаление литоты).

Пример 7. «Главы о любви» I, 15

Греч.: Ὁ ἴχνος μίσους βλέπων ἐν τῇ ἑαυτοῦ καρδίᾳ διὰ οἰονδήποτε πταίσμα πρὸς τὸν οἰονδήποτε ἄνθρωπον, ἀλλότριος τυγχάνει λάμπαν [ν. l. παντάπασι] τῆς εἰς Θεὸν ἀγάπης: διότι ἢ εἰς τὸν Θεὸν ἀγάπη τοῦ εἰς ἄνθρωπον μίσους παντελῶς οὐκ ἀνέχεται.

Sin, л. 236 (= *Деч*, л. 255): Иже след ненависти виде в своем срьдци какое убо вины и к коему убо человеку, чюжд есть всачьские любьвы иже к Богу. по-неже иже к Богу любви, на человека ненависты <...> не приемлет.

22. Здесь и далее при знаке равенства цитируется рукопись, указанная первой, при этом минимальные орфографические расхождения во второй рукописи игнорируются.

Гам, л. 3ба (= *Син.* 644, л. 2вг): Иже след ненависти видя в своем сердце ка-
кая либо ради вины к коему либо человеку, чуж есть всячески любви к Богу.
понеже яже к Богу любви на человека ненависти **одинудь** не приемлет.

Нням, л. 232: Иже след ненависти виде в своем сердце какое ради убо вины
к коему убо когда человеку, тужд бивает всяко иже к Богу любви, *яже* к члове-
ком ненависть **всеконьчно** не имать.

В *Гам* присутствует слово, пропущенное в *Sin* и *Деч*. (Попутно
заметим, как в более поздней редакции в *Нням* убрана тавтоло-
гия, когда «яже» заменило целое словосочетание.)

Пример 8. «Главы о любви» I, 45

Греч.: Αἰκίξε τὴν σάρκα σου ἀστίᾳ καὶ ἀγρυπνίᾳ καὶ σκόλασον ἀόκνως φιλμαρδίᾳ καὶ
προσευχῇ καὶ ὁ ἁγιασμὸς τῆς σωφροσύνης ἐπελεύσεται ἐπὶ σε τὴν ἀγάπην φέρων
[греч. без разнот.].

Мин, л. 501г: Яко бийи клеши плоть свою неядением и бдением и участи без
лености в пени и молитве, и святыни целомудрия к тебе приидет любве-
носящи.

Sin, л. 229 (= *Деч*, л. 256 об.–257): Уранеи плть свою гладем и бдением и
прлежи без лености пени и молитве, и светость целомудрия наидет на те,
любовь носещии.

Гам, л. 37г (= *Син.* 644, л. 5в): Ураняи плоть свою голодом [гладом *Син.* 644]
и бдением, <...> и святость целомудрия наидет на тя, любовь носящи.

Нням, л. 233 об.: Язвлюй плть твою постом и бдением и подвижисе неленостно
на псалмопени и молитву, и освещение целомудрия наидет на те, любовь носе.

В этом примере очевидна как принадлежность *Гам* к тому же
переводу, что *Sin* и *Деч*, так и наличие в *Гам* пропуска.

Еще один важный пример из I, 47, демонстрирующий изъятие
в *Гам* выражения, бывшего в *Sin* и *Деч*, но отсутствующего в гре-
ческом тексте, представлен ниже (см. пример 12).

На основании приведенных выше примеров можно сделать
вывод, что перевод в *Гам* — тот же, что в *Sin* и *Деч*, однако в прото-
графе *Гам* отсутствовали отдельные лакуны; не было некоторых
слов, не соответствующих греческому тексту; имелись стилисти-
ческие и орфографические отличия от позднейшего списка. Для
выяснения вопроса о взаимоотношениях *Sin* и *Деч* с *Гам* и о том,
какой из этих текстов ближе к архетипу, необходимо дальнейшее
исследование. На основании предварительных наблюдений мож-
но сделать вывод, что некоторые чтения в *Гам* хуже, нежели в *Sin*

и *Деч*. Так, в I, 1 (см. пример 5) «право» в *Гам* очевидно является неверным прочтением правильного варианта в *Sin* и *Деч* «нравъ» (греч. ἔξιϋ; «даръ» в *Син. 644* не имеет соответствий в греческом тексте).

II.1.1.2.3. Выдержки в *Пог*

Особое место среди рукописей, содержащих первую редакцию полного перевода «Глав о любви», занимает выборка глав в *Пог*. Два листа в конце отрывка из «Лествицы» прп. Иоанна Синайского озаглавлены как «Слово душеполезна преподобнаго отца нашего Макъсима Исповедника» и включают следующие главы (или их фрагменты): I: 11, 42, 44, 45, 49, 53, 56, 59, 72, 76, 88; II: 1, 6. Нумерация глав отсутствует, переходы между главами нередко никак не маркированы. В некоторых случаях для большей связности текста редактор добавил частицы (например, «бо» в I, 42 или «же» в I, 88), отсутствующие в греческом тексте и прочих славянских рукописях. Таким образом, очевидно намерение составителя представить выборку глав в виде цельного произведения. По-видимому, следствием редакторской работы являются нередкие перестановки слов, а также уникальные разночтения. Так, в I, 11 вместо «вперяем» (*Sin, Гам* и *Син. 644*) или «вскриляем» (*Нням* и *Гильф*), греч. πτεροῦμενος, в тексте *Пог* — «восхищаем»; в той же главе к последнему слову «сущих» в *Пог* добавлен эпитет «земельных».

Большая близость *Пог* к *Sin* и *Деч*, нежели к *Гам* и *Син. 644*, иллюстрируется следующими примерами. В I, 42 в *Пог* и *Sin* одинаковый пропуск слов «на земли» (при этом порядок слов «житие (на земли) живет» отражает чтение многих греческих рукописей βίον ἐπὶ τῆς γῆς ζῆ, тогда как вариант перевода в *Нням* и *Гильф* «житие живет на земли» следует другому чтению прочих греческих рукописей βίον βιοῦ ἐπὶ τῆς γῆς). В I, 45 (тексты см. в примере 8) в *Пог*, как и в *Sin* и *Деч*, нет имеющегося в *Гам* и *Син. 644* пропуска слов «и прилежи без лености пении и молитве» (при этом в конце главы в *Пог* присутствует очевидная редакторская правка, когда первоначальное словосочетание «наидет на те, любовь носещии» заменено на «наидет на душу твою»).

Вместе с тем в немногих случаях текст в *Пог*, несомненно принадлежащий к первой редакции церковнославянского перевода, приближается к вариантам поздней редакции XIV в. (подробнее о ней см. в следующем разделе).

Так, в I, 42 причастия и союзы «и» в *Sin*, *Гам* и *Син*. 644: «постяся и бдя и поя и моляся и о всяком человеце присно добрая помышляя» — точно соответствуют греческому оригиналу (νηστεύων καὶ ἀγρυπνῶν καὶ ψάλλων καὶ προσευχόμενος καὶ περὶ παντὸς ἀνθρώπου ἀεὶ κατὰ λογίζόμενος), в то время как в тексте в *Пог*: «постится, бдит, поет, молится и о всяком человеце <...> добрая помышляет» (л. 15 об.) — причастия заменены личными глагольными формами, а союзы опущены. В *Нням*: «постит, бдит, поет, молитвует, о всех человецех присно доброе мислит» (л. 233 об.) — аналогичные замены с еще одним расхождением с греческим текстом (множ. число «всех человецех» вместо единственного). *Гильф* в данном месте («постяся и бдя и поя и молитвуйа и о всех человецех присно доброе мысля», л. 103) представляет смешанную редакцию, в которой остались причастия и союзы от первой редакции, но единственное число заменено на множественное, как во второй редакции.

В II, 1 в *Гам* пропущена часть фразы, сохранившаяся в *Син*. 644, однако в данном фрагменте в *Син*. 644 отсутствует отрицание «не», так что для сохранения смысла далее словосочетание «иже чему» заменено на «иже ни к чему». В *Пог* (л. 16 об.) порядок слов в этой фразе изменен, однако отрицание сохранено, как и в *Нням* (л. 238) и *Гильф* (л. 103 об.). Последнее предложение главы отсутствует как в *Пог*, так и в *Нням* (но имеется в *Гам* и *Син*. 644 с чтением «привязан» и в *Гильф* с иным переводом «пригвожден»).

В II, 6 вместо верного перевода «очищенья» в *Гам* и *Син*. 644 (греч. καθάρσεως) в *Пог* ошибочное чтение — «освящения», имеющееся в тексте всех рукописей поздней редакции (*БРА*, л. 6 до исправления; *Нням*, л. 238 об.; *Гильф*, л. 107; *ТСЛ*, л. 143 и др.). Эта ошибка в тексте поздней редакции была замечена и исправлена лишь в переводе Арсения Грека (см. ниже).

Таким образом, из приведенных примеров видно, что протограф *Пог*, с одной стороны, в ряде мест ближе к *Sin* и *Деч*, не имея лакун *Гам* и *Син*. 644, с другой — имеет некоторые общие черты с поздней редакцией. Это позволяет предположить, что выборка в *Пог* восходит к тексту, лежавшему в основе редакции XIV в.

II.1.2. ПОЗДНИЕ РЕДАКЦИИ ПОЛНОГО ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА

Поздние редакции были осуществлены, вероятно, в первой половине — середине XIV в., судя по датировкам дошедших рукописей и переводу других византийских аскетических текстов в указан-

ный период. Как установил Д. М. Буланин, формальным показателем принадлежности текста ко второй редакции служит перестановка глав в III, 44–45 [*Берлинский Кормчий*, 34, примеч. 14]. Эта перестановка имеется уже в *БРА* (об этой рукописи см. далее). Из чтений, тождественных в *Гам* и *БРА*, можно сделать вывод, что текст последней рукописи отражает начальный этап редактирования в XIV веке.

Пример 9. «Главы о любви» III, 44–45

Греч.	<i>Гам</i> , л. 59а	<i>БРА</i> , л. 30	<i>Гильф</i> , л. 116 об.	<i>Нням</i> , л. 251 об.
44: Αἱ μὲν ἀρεταὶ τῶν παθῶν τὸν νοῦν χωρίζουσιν· αἱ δὲ πνευματικαὶ θεωρίαι, τῶν ψυχῶν νοημάτων· ἡ δὲ καθαρὰ προσευχὴ αὐτῷ αὐτὸν παρίστησι τῷ Θεῷ.	44: Добрыя [+ убо Син. 644, Хлуд] детели от страсти ум разлучают, духовная же видения от <i>нагых</i> помысл. чистая же молитва самому его предъставляет [предъставит Син. 644] Богу.	45: Убо добрыя детели от страстей ум разлучают, духовнаа же видения <i>нагых</i> помысл. чистаа же молитва самому его предъставит Богу.	45: Убо добрыя детели от страстей ум разлучают, духовнаа же видения <i>тъных</i> помысл. чистаа же молитва самому его предъставит Богу.	45: Убо добрие детели от страсти ум разлучают, духовная же видения <i>тъных</i> помисл. чистая же молитва самому его предъставит Богу.
45: Αἱ μὲν ἀρεταί, διὰ τὴν γνῶσιν τῶν γεγονότων· ἡ δὲ γνῶσις, διὰ τὸν γινώσκοντα· ὁ δὲ γινώσκων, διὰ τὸν ἀγνώστως γινωσκόμενον καὶ ὑπὲρ γνῶσιν γινώσκοντα.	45: Добрыя убо детели разум бывших [разумом бывшим Син. 644, разумъм бывших Хлуд], разум же [<i><</i> же Син. 644] ведущим. ведьи же <i>неразумне</i> ведомыми и паче разума ведущаго.	44: Добр[..] убо детели разума бывш[их], разум же ведуща <i>ради</i> . ведьи же <i>неразумиа</i> ради ведом[ыми] и паче разума ведущаго.	44: Добродетели убо разумом бывших, разум же ведящаго <i>ради</i> . ведьи же за <i>неведоме</i> ведомаго и паче разума ведущаго.	44: Добродетели убо разумом бывших, разум же ведущаго <i>ради</i> . веды же за <i>неведоме</i> ведомаго и паче разума ведущаго.

Тексты многих глав ранних (до XIII в.) и поздних (XIV в.) редакций тождественны, однако в поздних редакциях была осуществлена новая уточняющая сверка с греческим оригиналом и проведен ряд лексических замен. Сравнительно с *БРА* *Нням* отражает более позднюю редакцию. Эта рукопись была привезена прп. Паисием с Афона и хранилась в Нямецком монастыре, но в 1861 г. была передана в Новонямецкий монастырь. В рукописи сохранились маргиналии (преимущественно на полях перевода «Сот-

ницы» блж. Диодоха Фотикийского), сделанные рукой прп. Паисия и свидетельствующие о пристальном изучении ее старцем²³. Вариант текста, представленный в *Нням*, получил широкое распространение в славянских странах и известен в большом количестве списков: *ББАН 81*²⁴; *ВМЧ* под 11 февраля (*Син. 179* и *991; Соф*); *Волок. 471* и *489; МДА; НБУ; Печ. 85; РГАДА; Рил*²⁵; *Сол; ТСЛ*. По наблюдениям Д. М. Буланина (письмо от 13 ноября 2020 г.), к этой редакции также принадлежат рукописи: *ББАН 80; РНБ. Собр. Погодина. № 1282* и *1286; БАН. 21.9.14*. Скорее всего, сюда же относится и ряд других рукописей, известных мне только по описаниям (отнесение к редакции, отраженной в *Нням*, требует дальнейшего подтверждения): *Хиланд. слав. 456* (л. 89 об.–132 об., конец XIV в.) и *476* (л. 314–344, посл. четв. XIV в.)²⁶; *Q. I; РНБ. Ф. 717. № 101. Л. 222–288. XVI в.* [*Описание рукописей Соловецкого монастыря, 438–443, № 286, см. 442–443*].

II.1.2.1. Редакция в БРА

В публикации 2018 г. Д. М. Буланин обратил внимание на глоссы из рукописи (*БРА*), введенной в научный оборот А. И. Яцимирским, который не только описал ее [*Яцимирский 1905, 785–787*]²⁷, но и отдельно опубликовал лексические глоссы, сделанные на ее полях прп. Паисием Величковским²⁸, и слова, к которым эти глоссы относились²⁹. Свои наблюдения Д. М. Буланин изложил следующим образом: Паисий «сопоставлял чтения в редакции XIV в.

23. Установление автографических сколий прп. Паисия в новонямецкой рукописи и их публикацию см. в статье: [*Пентковский (разделы 12 и 13)*].

24. Вывод о редакции сделан на основании двух цитат в описании рукописи.

25. Редакция установлена по цитате из предисловия к «Главам» в: [*Спространов, 67*].

26. Описание рукописей: [*Богдановић 1978, 175 и 182*]. См. также URL: <https://library.ohio-state.edu> (дата обращения: 12.04.2021).

27. В современном собрании нямецкого монастыря (описание: [*Жгун*]) эта рукопись отсутствует, поскольку она была передана 2 сентября 1900 г. в библиотеку Румынской Академии наук (слав. 159). Рукопись является конволютом, отдельная часть с «Главами о любви» датируется XV в.

28. Относительно атрибуции почерка А. И. Яцимирский менял свое мнение: сначала он писал, что маргиналии выполнены «рукой одного из сотрудников Паисия Величковского» [*Яцимирский*

1908, 58], позже — что «многие статьи сборника им исправлены, иногда буквы подчищены и вместо них написаны новые, расставлены ударения и придыхания, наиболее архаичные слова заменены более понятными» (курсив мой. — А. Д.) [*Яцимирский 1905, 787*]. Согласно П. Панайтеску, маргиналии принадлежат прп. Паисию [*Panaiteacu, 237*].

29. «XVIII. Разнотечения к Главизнам Максима Исповедника в списке XV века» [*Яцимирский 1908, 58–60*]. Сравнение выписок с рукописью показывает, что ученый опубликовал далеко не все глоссы (кроме того, выписки А. И. Яцимирского заканчиваются на IV, 53). Помимо маргиналий, в рукописи присутствует правка (сверка с «Анфологионом») как над строкой, так и поверх текста. Ниже в цитатах из этой рукописи правка XVIII в. игнорируется, насколько это возможно; выскобленные буквы заключены в квадратные скобки, нечитаемые или сомнительные обозначены точками.

с чтениями, какие мы имеем в старшей редакции, представленной русскими пергаменными списками (включая кодекс Гамильтона); при этом иногда Паисий восстанавливал чтения последних» [*Берлинский Кормчий*, 34, примеч. 14].

В действительности же глоссы прп. Паисия отражают сравнение с печатным «Анфологионом» Арсения Грека (см. ниже), где перевод «Глав о любви», как верно определил Д. М. Буланин, восходит к поздней редакции XIV в. Идентификация глосс Паисия производится, например, следующим сравнением поздней редакции (на примере *Нням*) с «Анфологионом», текст которого совпадает с глоссами Паисия: образне / повестителне (II, 31); охуждают / умаляют (II, 47). Это наблюдение подтверждается и тем, что глоссы появились на начальном этапе редактирования текста³⁰. В письме, написанном незадолго до получения старцем Ф³¹, Паисий говорит, что располагает «Анфологионом» Арсения Грека, тогда как греческий оригинал «Глав о любви» недоступен³². Проведенная нами сплошная сверка глосс Паисия с «Анфологионом» доказывает, что Паисий выписывал варианты именно из этого источника, а не сличал рукопись с греческим текстом, вопреки предположению А. И. Яцимирского [*Яцимирский 1908*, 787] (мы подразумеваем здесь только «Главы о любви», а не иные тексты в *БРА*), и не «восстанавливал чтения» ранней редакции, вопреки мнению Д. М. Буланина (скорее всего, Арсений Грек работал только с поздней редакцией³³).

Подробное сравнение перевода в разных рукописях показывает, что, хотя тексты в *Гам* и *БРА* часто близки (см. пример 9), в *БРА* представлен иной вариант (ср. пример 11). Приведем несколько примеров из второй сотницы (выбрав для глосс Паисия соответствующие аналоги), для наглядности добавив греческий оригинал и позднюю редакцию полного перевода (по *Нням*)³⁴.

30. «Эта рукопись принадлежит к числу тех, которыми пользовался Паисий Величковский для своих первых по времени правленных переводов» [*Яцимирский 1908*, 787].

31. О правильной датировке этого письма старца Паисия к Феодосию (Маслову) см. развернутую сноску 6 в: [*Пентковский*, 564–565].

32. «Книгу же Святаго Максима Исповедника четирыста глав о любви едину точию имама Московския печати... эллиногреческаго же, аще и зело желаю, не сподобихся и доселе узрети» [*Житие и писания*, 222–223].

33. Ср., однако, с редкими случаями близости «Анфологиона» к *Гам*, а не *Нням* в I, 11 («вперяем», см. пример 17) и к *Гам* и *БРА* — в III, 45 («неразумно ведомаго ради», см. пример 10). Впрочем, такое сходство может быть объяснено и независимой правкой Арсения Грека (в последнем случае по соотношению с выражением «паче разума»). Окончательный вывод возможен лишь после коллажи более обширного материала.

34. Здесь и ниже в «дробных» таблицах листы рукописей не указываем.

Пример 10. «Главы о любви» II, 29–65

Греч.	Гам	БРА ³⁵	Нням	Глоссы Паисия (= «Анфологион»)
τὸ ταῦτὸν τῆς οὐσίας σημαίνει... (сар. 29)	[пропущено в Гам и Син. 644]	неразлучное уставом клеппет	тождество существу клеппет	тождество существа знаменует
τὸ ἀχώριστον δηλοῖ τῶν ὑποστάσεων (ib.)	неразлучное являет уставом	неразлучное явление составом	неразлучное явление съставом	(неразлучное являет) ипостасей
εἰς συγκατάθεσιν τῆς ἁμαρτίας (31)	в умышление греха	в умышление греха	в сложение греха	в сложение (греха)
ἱστορικῶς (ib.)	образне	образне	образне	повестителне
πειρασμός (42), πειρασμῶν (44. 45)	напасти	напасть (42), съблазненны (44), съблазном (45)	напасть (42); искушения (44. 45)	искушения [глоссы только к 44 и 45]
ἔρωτα (48)	желаньи	жяждание	жедание	рачение
ἀνταποδοῦναι κακοῦ ἀβιάστως (49)	воздати злу без нужда	въздати <...> без нуждя	въздати злу без нужде	(въздати) + в место зла (не нужно)
τὰς ἀφορμὰς (59)	вины	извет	изъвет	вины
τὰ θέρη οἱ χειμῶνες [без разночт.] (65)	и жатвы осени [= ?]	и лето снега [= χιόνες ?]	и лета зимы	(и лета) зимы

Эти и другие отдельные примеры (из той же второй сотницы) соотношения БРА с Гам можно представить в несколько ином, систематизированном виде:

а) *совпадения*: в умышление греха, образне (31); блюдение (37); погажднии (Гам: погаждены) (50);

б) *небольшие расхождения*: ухудждает/оухужающа (47); жяждание/желаньи (48);

в) *значительные расхождения*: накончавающе / не скончавающе (57); беззорне [ἀδιαλείπτως] молится / молятся без зазора (61);

г) *синонимическая правка*: съблазненны, съблазны/напасти (44. 45); извет/вины (57);

д) *пропуск слова*: —/злу (49);

е) *иное чтение*: и лето снега / и жатвы осени (65) (варианты «снега» и «осени» не имеют соответствий в критическом издании).

35. Гильф совпадает всюду с БРА, за исключением: «напастем» (45) (= Гам), нет пропуска «злу» (49), «и лета зимы» (65) (= Нням).

Дальнейшее сопоставление текста *БРА* с иными вариантами позволяет сделать новые уточнения о различии редакций в зависимости от разночтений в греческих рукописях.

Пример 11. «Главы о любви» IV, 90–95 (*Гам*, *БРА* и *Нням*)³⁶

90: παρακαλεῖ / утешается *Гам* / молит *БРА*, *Нням*.

Там же: αὐτὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν [< многие рук.] / сам Бог **наш** *Гам* / сам Бог *БРА*, *Нням*.

91: εὐλόγως / праведне *Гам* [правде *Син.* 644] / благословно *БРА*, *Нням*.

92: [+ τελεῖαν 2 рук.] ἀπάθειαν / **свершена** бестрастье *Гам*, *БРА* / бестрастия *Нням*.

Там же: περασμοῦ / напасти *Гам*, *Нням* / съблазн *БРА* (аналогично в IV, 94).

95 τὴν ἐλπίδα / надежду *Гам* / упование *БРА*, *Нням*.

Греческий оригинал имел одни особенности в *Гам* (+ «наш», 90) и другие в *Нням* (< «свершена», 92). Не исключено, что сверка с греческим текстом проводилась в XIV в. поэтапно: сначала по одним греческим рукописям, отличающимся от использованных при ранней редакции церковнославянского перевода (см. II, 65 в примере 10; IV, 90 в примере 11 и пример 16), эта сверка отражена в *БРА*; затем — по другим (вариант редакции, представленный в *Нням*).

Итак, в *БРА* мы видим значительное число разного рода расхождений с *Гам*, причем на первый взгляд — без специального лингвистического и лексикологического³⁷ анализа — можно согласиться с мнением А. И. Яцимирского, что «настоящий, как юго-славянский текст, немалый интерес представляет еще и тем, что *этот перевод лежит в основе всех старших русских текстов, после половины XIV века*» (курсив наш. — А. Д.) [*Яцимирский 1905*, 58, примеч. 2].

II.1.2.2. «Смешанная» редакция

Отдельный интерес представляют, на наш взгляд, рукописи (не привлекавшиеся ранее для анализа истории церковнославянских переводов «Глав о любви»), в которых присутствуют объединен-

36. *Хлуд* и *Син.* 644 (кроме одного разночтения) совпадают с *Гам*, а *Гильф* — с *БРА*.

37. Ср.: «Некоторых из приведенных слов не находим в словаре Миклошича» [*Яцимирский 1905*, 60].

ные чтения как ранних, так и поздних редакций. Это *Печ. 90* и *91* и *Гильф*. Принадлежность *Гильф* к поздней редакции сразу же определяется обратным порядком глав III, 44–45 (см. л. 116 об.), а *Печ. 90* и *91*, полные тексты которых нам недоступны, — из приведенных ниже текстологических сопоставлений.

Пример 12. «Главы о любви» I, 47 (*Печ. 91* и *Гильф*)

Греч.: Ὁ δὲ ταύτης τυχεῖν καταξιωθείς, μετὰ διαθέσεως λέγει... [без v. l.]

Sin, л. 229 (= *Деч*, л. 257): ...а иже сего получить сподобься **божественааго явления**, с любовью глаголет...

Гам, л. 38a1: ...а еже получить сподобься, с любовью глаголет...

Гильф, л. 103 об. (= *Печ. 91*, л. 177 об.): ...а иже сего получить сподобься **божествнаго явления**, с съизволением глаголати...

Нням, л. 234: ...сего же получить сподобься, с изволением глаголет...

Из вышеприведенного примера очевидна связь *Печ. 91* и *Гильф* как с ранней редакцией, представленной в *Sin* и *Деч* (наличие словосочетания «божественаго явления», отсутствующего в греческом оригинале и в *Гам*), так и с поздней (замена «любви» на более точный эквивалент «изволение»).

Пример 13. «Главы о любви» IV, 96 (*Печ. 90*)

Греч. ...ἵνα ὁ μὲν ἀνδρείας, ὁ δὲ σωφροσύνης στήλαι ἀναφανῶσιν...

Гам, л. 73г: ...да ово убо мужьства, ово же целомудрьства образа явистася...

Печ. 90, л. 216 (= *БРА*, л. 49; *Гильф*, л. 126; *Нням*, л. 264): ...да ов убо мужьства, ов же целомудриа стльпи явишесе [явятся *Гильф*, яветсе *Нням*]...

Пример показывает принадлежность *Печ. 90* к поздней редакции.

Пример 14. «Главы о любви» IV, 99 (*Печ. 90*)

Греч.: ...καὶ какоλαθοῦντι, ἀντιλήπτωρ γνησιώτατος καὶ ὑπέρμαχος συμπλαθέσ-
τατος.

Гам, л. 74б: ...и злостражющю заступленик <...> [заступник присный *Син. 644*, *Хлуд*] и поборник <...>.

БРА, л. 49 об.: ...и злостраждущу заступник приснейший, и **възбранный поборник**.

Печ. 90, л. 216: ...и злостраждущу заступник приснейши, и **в брани поборник**.

Гильф, л. 126 (= *Нням*, л. 264): ...и злостраждущу заступник приснеишии, и **възбранник** състрадален.

В данном примере очевидна близость *Печ. 90* к *БРА*, тогда как *Гильф* совпадает с *Нням*.

Пример 15. «Главы о любви» I, 87

Греч.: ... τὰ μὲν τῶν λοιπῶν πραγμάτων νοήματα ψιλὰ φαντάζεται...

Гам, л. 42а: ...прочих вещи и разумы нагы *привиденьем* [провидением *Син. 644, Хлуд*] *видит*...

БРА, л. 3 об.: ...прочиих убо вещей поразумения назех *мечтает*...

Гильф, л. 106: ...прочиих вещей поразумения назех *привидением* *мьчтает*...

Нням, л. 237: ...прочиих убо вещи проразумения нага *мьчтает*...

В тексте *Гильф* объединены варианты из *БРА* и из *Гам*, тогда как *Нням* близка к *БРА*.

Пример 16. «Главы о любви» I, 92

Греч.	<i>Гам</i> , л. 42б	<i>БРА</i> , л. 4	<i>Гильф</i> , л. 106	<i>Нням</i> , л. 237 об.
Ὅ τὰς ἀρετὰς κατορθώσας καὶ τῇ γνῶσει <i>πλουτή- σας</i> , ὡς φυσικῶς λοιπὸν τὰ πράγματα διорῶν, πάντα κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον καὶ πράττει καὶ διαλέ- γεται, τὸ σύνολον μὴ <i>παρατρέπομε- νος</i> . Ἐκ γὰρ τοῦ <i>εὐλόγως ἢ ἀλόγως</i> [< <i>многие рук.</i>] τοῖς πράγμασι <i>χρή- σασθαι ἢ ἐνάρετοι ἢ</i> <i>φαῦλοι γινόμεθα</i> .	Исправивый добрыя детели и разумом <i>обога- тев</i> , яко естѣ- ствене прочее вещи видя, вся по правому слову и деет и глаголет, отинудь не <i>пре- вращаяся</i> . еже бо <i>изъветне</i> [из- вестне <i>Син. 644, Хлуд</i>] <...> вещи <i>творити</i> ли добродетели или зли будем.	Иже добродете- ли исправив и разум <i>умножив</i> , яко естѣвне про- чее вещи виде, вса по правому слову и деет и глаголет, отнудь не <i>прелагаесе</i> . иже убо благословне или <i>несловне</i> вещь имев , или добро- детелны или зли б[уд]ем.	Иже добродетели исправив и раз- умом <i>обогатев</i> , яко естѣвне прочее вещи видя, всье по правому слову и деет и глаголет, отнядь не <i>прелагаяся</i> . иже убо известне благословне или <i>неблагословне</i> тво- рити вещи имев , или добродетелны или зли будем.	Иже добродете- ли исправивы и разумь <i>умножи- ви</i> , яко естѣвне прочее вещи виде, вса по правому слову и деет и глаголет, отнудь не <i>пре- вращаесе</i> . от еже бо благословне или <i>безъсловесне</i> вещи имети , добродетелны или зли <i>бываем</i> .

Таблица демонстрирует сложные взаимоотношения между текстами.

В *Гам* чтение с пропуском греческих слов *ἢ ἀλόγως*, соответствующим одной группе греческих рукописей; в прочих церков-

нославянских рукописях пропуск восстановлен по другой группе. Совпадения и отличия *БРА* и *Гам* свидетельствуют, скорее, о повторной сверке с оригиналом и последующей правке в *БРА*. Об отличиях в греческих оригиналах, с которых делался перевод или сверка в *Гам* и *БРА*, может свидетельствовать также расхождение в переводе II, 65 (см. выше пример 10).

Текст в *Нням* близок к *БРА* (ср. с примером 15), но чтение «превращаесе» совпадает с *Гам*.

В *Гильф* варианты «обогатев» и «будем» совпадают с *Гам*, «прелагаяся» — с *БРА*. Расширения перевода в *Гильф* («известне благословне» и «творити имев»), не имеющие соответствий в греческом оригинале, являются следствием объединения переводов из *Гам* и *БРА* и позволяют предположить, что в данном случае компиляция в *Гильф* произведена без обращения к греческому тексту (ср. выше пример 15).

В дополнение к примерам, приведенным выше, отметим лакуны по гомиотелевтам (гаплографию) в II, 10–11. В II, 10 два пропуска лишь в *БРА* — в *Гам*, *Гильф* и *Нням* их нет (при этом ἀλλὰ σὺμμετρῶς переведено в *Гам* и *Гильф* «но (и) то тако», а в *Нням* — «с мерою»). В II, 11 — одна и та же лакуна в *Гам*, *БРА* и *Гильф*, тогда как в *Нням* перевод полный (в общей части тождественный тексту в других трех рукописях).

Вопрос, появилась ли «смешанная» версия прежде (в качестве переходного этапа) или после редакции, представленной в *Нням*, должен стать предметом отдельного исследования.

II.1.3. ВЫВОД О ПОЛНОМ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ И ЕГО РЕДАКЦИЯХ

Приведенный выше материал, особенно впервые привлеченные рукописи, показывает, что история изменений полного перевода напоминает скорее последовательное редактирование одного текста (по приближению к тому или иному греческому оригиналу и к новым нормам и лексике церковнославянского языка; при этом синтаксис, как правило, не менялся), нежели независимые переводы, так что выделение редакций довольно условно (не исключено, что обнаружение новых рукописей увеличит число известных нам правок). Архетип полного перевода (время создания требует уточнения; по всей видимости, не ранее конца X — начала XI в.) подвергся раннему редактированию (до XIII в., *terminus ante quem* — датировка Хлуд), отраженному, с одной стороны,

в *Sin* и *Деч*, с другой — в группе *Гам*, *Хлуд* и *Син*. 644. Какие из этих рукописей точнее передают древний текст, предстоит выяснить при дальнейшем детальном исследовании.

Работа над новой редакцией перевода и сличением с разными греческими рукописями началась в первой половине — середине XIV в., первым плодом ее стал текст, содержащийся в *БРА*, последующим — представленный в *Нням*. Кроме того, проводились дополнительные сверки по сличению (и эпизодическому объединению) вариантов перевода в разных редакциях. Следы этой работы видны в *Печ*. 90 и 91 и особенно в *Гильф*.

Поздняя редакция, отраженная в *Нням*, получила широкое распространение в славянской ойкумене. Она оказалась, по видимому, наиболее значительной по внесенной правке, однако не являлась новым переводом в собственном смысле слова, поскольку в ее основе лежал первоначальный перевод, который так и остался, по сути, единственным на протяжении многих веков. Подобную эволюцию можно назвать *многократным последовательным редактированием*³⁸.

II.2. В печатных и поздних рукописных книгах

II.2.1. «АНФОЛОГИОН» АРСЕНИЯ ГРЕКА

Впервые перевод полного текста «Глав о любви» был напечатан в составе книги «Анфологион» московского издания 1660 г. [*Зернова*, 89, № 287] на с. 210–367 (пагинация 2-я)³⁹. В книге утверждается, что перевод глав прп. Максима Исповедника был выполнен Арсением Греком⁴⁰, как следует из текста на л. 2 (без номера) «Анфологиона»:

Сие же страдалчество святыя великомученицы Екатерины, и святаго великомученика Феодора Стратилата, и Алексия человека Божия житие, вкупе же и четверострочия Григория Богослова с главизнами Максима Исповедника о любви, преведена суть и изследована с еллиногреческаго языка на славянский монахом Арсением Греком.

38. Ср.: [*Пентковский*, 562].

39. Издание было проверено *de visu* по экземпляру в Музее книги РГБ. Во всех примерах текст цитируется (без указания страниц) по переизданию в кн.: [*Максим Исповедник 1819*].

40. Об Арсении Греке — одной из ведущих фигур «никоновой справы» — см.: [*Ченцова*] (литература указана на с. 60, сноска 3); [*Ненашева*].

Однако сравнение с поздней редакцией (см. примеры 2 и 10) показывает, что «исследование» Арсения Грека ограничилось сравнительно небольшой лексической и морфологической правкой. Таким образом, утверждение «Анфологиона», что перевод выполнен Арсением Греком, является неточным, поскольку на самом деле Арсений продолжил традицию «последовательного редактирования».

Дальнейшее детальное сравнение версии Арсения Грека с поздней редакцией и греческим текстом позволяет внести уточнения касательно того, каким греческим текстом пользовался переводчик для сверки прежнего перевода.

Пример 17. «Главы о любви» IV, 5 (редакции церковнославянского перевода)

Греч. (Ceresa-Gastaldo, 196; Φ 322) ⁴¹	ТСЛ, л. 172	«Анфологион»
<p>Δι' ἣν μὲν αἰτίαν ὁ Θεὸς ἐδημιούργησε ζῆτει· ἔστι [ἔστι Combefis, Φ] γὰρ γνῶσις. Τὸ δὲ πῶς καὶ διὰ τί προσφάτως μὴ ζῆτει· οὐκ ἔστι γὰρ τῷ σῶ ὑποπίπτουσα νῶ, διότι τῶν θείων τὰ μὲν ληπτὰ, τὰ δὲ ἄληπτα τοῖς ἀνθρώποις [v. l. in 3 cod.: ληπτὰ τοῖς ἀνθρώποις, τὰ δὲ ἄληπτα]. Θεωρία δὲ [γὰρ Combefis, Φ] ἀχαλίνωτος [+ τάχα ἂν καὶ Combefis, Φ] κατὰ κρημνὸν [v. l. in 3 cod., Combefis, Φ: κρημνῶν] ὥσειεν, ὡς ἔφη τις τῶν ἀγίων.</p>	<p>Еаже ради убо вины Бог съдела, ищи, есть бо разум. еже ли како и за что, в нове не ищи, несть убо твоему подпадаючи уму. понеже божественых, ова достижнаа человеком, сия же недостижнаа. видение же не възслащено в пропасть реет, якоже рече кто от святых.</p>	<p>Еяже ради убо вины Бог содела, ищи, есть бо разум. а еже как и за что, в нове не ищи: несть бо твоему подпадающ уму. зане божественных, ова убо достижна, ова же недостижна человеком. зрение бо не възслащено негли и в пропасть реет, яко же рече некий от святых.</p>

Из сопоставления расхождения в порядке слов в греческих рукописях видно, что перевод в ТСЛ следовал одной редакции текста («ова достижная человеком, сия же недостижная»), а Арсений Грек — другой («ова убо достижна, ова же недостижна человеком»), вероятно, по одному из изданий XVI в. ⁴², предшествовавших изданию Ф. Комбефи (1675 г.). Это следует из того, что Арсений добавляет «негли» («может» = τάχα ἂν Combefis) — эта вставка отсутствует в рукописях, учтенных в современном

41. Отмечаем лишь существенные в нашем случае разночтения, прочие незначительные варианты см. в критическом издании.

42. Перечень их см.: [Кнежевић, 95]. Ср.: [PG 90, 15–16 (№ 6), 957–958].

критическом издании, но зафиксирована у Комбефи (а также в Φ , которая в данной главе очевидно следует Комбефи или какому-то иному изданию), по всей вероятности, будучи заимствованной им из прежних книг. Уточним здесь, что все отмеченные выше варианты в издании Комбефи имеются в *editio princeps* «Глав о любви» 1531 г. [*Maximi Centuriae quatuor 1531*] ⁴³, тогда как в издании 1616 г. (последнем перед Комбефи) некоторые чтения изменены и совпадают с современным изданием (ἔστι, δὲ) [*Maximi Centuriae quatuor 1616, 197*]. В соответствие с первым изданием «Глав» (или одним из ранних его переизданий ⁴⁴) Арсений и приводил старый перевод.

Вывод об использовании Арсением Греком как древнего церковнославянского перевода, так и старопечатных изданий подтверждается иными нашими наблюдениями по тексту «Глав о любви», а также исследованиями других ученых ⁴⁵.

II.2.2. ГЛОССЫ ПРЕПОДОБНОГО ПАИСИЯ ВЕЛИЧКОВСКОГО

Выше, в разделе II.1.1.3, речь шла о глоссах прп. Паисия в рукописи *БРА*, где старец сравнивал начальную версию поздней редакции с «Анфологионом». Также было отмечено, что в распоряжении Паисия была и *Нням* рукопись. Таким образом, старец имел представление о разных стадиях поздней редакции церковнославянского перевода «Глав о любви» и понимал, что «перевод» Арсения Грека на самом деле был очередным поновлением древнего текста.

После получения Φ прп. Паисий снова сверил церковнославянский перевод — на этот раз уже с греческим текстом, ранее ему недоступным. Эта рукопись с глоссами на полях, набело переписанная иеромонахом Досифеем, сохранилась (*Ням. 127*) и недавно издана [*ДПВ, 402–455*] под именем Паисия ⁴⁶. При-

43. Пагинация в книге отсутствует.

44. В издании 1531 г. имеется характерное слияние глав III, 61 и 62, отсутствующее в греческих рукописях, вследствие чего для восстановления числа глав в конце сотницы сделан переход от 98-й главы сразу к 100-й. С этого издания текст перепечатывался (непосредственно или опосредованно) в 1546, 1550 и 1555 гг. Подробнее см.: [*Ceresia-Gastaldo, 27*].

45. По мнению А. И. Соболевского и В. П. Адриановой, Арсений Грек переводил в основном с венецианских изданий XVI–XVII вв. [*Зиборов, 107*].

46. Ошибочное мнение о том, что немецкие рукописи 58 и 127 содержат паисиевский перевод глав «О любви», разделяет вместе с П. Б. Жгуном и О. А. Родионов: «Перечислим те тексты, которые отсутствуют в московском издании „Добротолубия“, однако были переведены старцем Паисием (а некоторые — даже изданы в XIX в.). Сотницы прп. Максима Исповедника и Толкование на молитву „Отче наш“, равно как и Слово аскетическое... дошли до нас в рукописях» (Курсив мой — А. Д.). См.: [*Беневиц, 708–709, примеч. 13 содержит развернутую справку О. А. Родионова; Родионов, 187*].

ведем глоссы⁴⁷ Паисия из начальной части рукописи и соответствующие этим глоссам варианты из других манускриптов и «Анфологиона».

Пример 18. «Главы о любви» I, 11–71

Глава	Греч.	Гам	Нням	Ням. 127	«Анфологион»	Глосса Паисия
11	πτερούμενος	вперяем	вскриляем	воскриляем	вперяем	вперяем
12	ἀπειρίας	—	неиску- ства	безмерства	безконечства	безконеч- ства
25	τῆ γνώμη	нравом	разумом	разумомъ	разумом	намерением
36	κατάστασις	устроение	уставление	установле- ние	состояние	состояние
39	ψιλῶς	хуже	тъчию	тонко	просто	просто
43	ἀσυκρίτως	бесказания	без тъкmine	без сравне- ния	без сравнения	без токмлени- ния
45	ἀσιτία	голодом	постом	неядением	постом	постом
67	τὸ κατ' αὐτῆς	еже нань	еже на се	еже на сие	противу сему	противу сему
68	μὴ πλῆξις	не опечали	да не опеча- лиши	да не опеча- лиши	да не опеча- лиши	да не биеши
68	ἀναχωρήσις [у Комбефи (= PG 90, 976A) и в Φ ύλο-]...	отидет	отпадет	отступит	отступит	в тай бе- жит
71	οὐ συνδια- σχίζει	не разделя- ется	не разделя- ется	не разделяет	не разделяет	не разсекает
71	γνώμαις	волями	волями	волями	волями	намеренми

Из сопоставления *Ням. 127* с разными вариантами видно, что в этой рукописи содержится новая редакция текста по сравнению с *Нням*, происхождение которой требует дополнительного исследова-

47. В *Ням. 127* имеются маргиналии, выполненные разными почерками. Первый род заметок на полях — это варианты перевода с греческого, т. е. глоссы. Почерк этих глосс совпадает с почерком основного текста. Они воспроизведены в издании *ДПВ* внутри текста в квадратных скобках. Знаки креста в *Ням. 127* являются обозначением пропусков — они сделаны иным почерком и внесены в основной текст *ДПВ* без каких-либо оговорок. Очевидно, что второго рода пометы отражают сверху

с *Ням. 58* с целью восполнить немногочисленные пропуски писца по недосмотру. В качестве примера таких восполнений приведем чтение из сотницы III, 37. В *Ням. 127* (л. 24 об.): «не соблажняйся на кого, ниже + за мысли от мнения». На полях: «+ запогрешения, ниже». В издании П. Б. Жгуна: «не соблажняйся на кого, ниже за погрешения, ниже за мысли от мнения» [*ДПВ*, 433]. В *Ням. 58* (л. 68 об.) текст полный, без пропуска.

дования. Скорее всего, эта редакция была сделана самим Паисием на одном из этапов сверок, поскольку в *Ням. 127* уже внесены в основной текст все те глоссы из «Анфологиона», которые имеются на полях *БРА* и частично перечислены выше в примере 10. Один из черновых списков Паисия, предшествовавших *Ням. 127*, сохранился в *Ням. 58* (четыре почерка писцов, руки Паисия нет): в него тоже внесена почти вся правка из «Анфологиона», перечисленная в примере 10, за исключением «повестителне» в II, 31 (остался вариант «образне», см. л. 55 об.; там же неверное написание «iобитiа» вместо «Iюсиппиа»).

Что же касается самих глосс, то они отражают несколько этапов сверок, выполненных в различное время. Основная часть воспроизводит варианты из «Анфологиона». В I, 43 и II, 31 Паисий, без сомнения, указывает варианты *Нням*. Однако глоссы в I, 25. 68. 71, не совпадающие ни с одной из редакций, могут отражать лишь сверку с греческим текстом по *Ф*. Особенно интересно разночтение в I, 68. Преподобный Паисий предлагает вместо «отступить», «удалиться» неожиданный вариант «тайно бежать», хотя для обоих последних слов существуют самостоятельные греческие эквиваленты. Единственное объяснение этому мы видим в попытке Паисия передать значение немного необычной для этого глагола (так сказать, монашеского «технического термина») приставки *ύλο-* в тексте *Ф*, тогда как в греческих рукописях, использованных в церковнославянских переводах, была «привычная» приставка *ἀνα-*. Арсений Грек, по всей видимости, не обратил внимания на этот нюанс и оставил вариант прежнего церковнославянского перевода, хотя в *editio princeps* 1531 г. (или в одном из его переизданий), которым пользовался Арсений, содержится глагол с приставкой *ύλο-* (в издании 1616 г. конъектуральное чтение *ύλοϋωρήσῃς* относит глагол ко второму лицу [*Maximi Centuriae quatuor 1616, 35*]).

Следует отметить, что прп. Паисий указал в глоссах варианты разных редакций, предложив в иных случаях свои переводы. При этом старец рассматривал глоссы как равноправные с «основным текстом», потому что последний остался без зачеркиваний. Возможно, в большинстве случаев Паисий предпочел варианты из «Анфологиона», поскольку напечатанный текст мог обладать дополнительным авторитетом в глазах старца (хотя в случае с *Ф* ситуация была иной). Трудно сказать, даже с учетом глосс, рассматривал ли сам Паисий текст в *Ням. 127* как окончательный вариант или предполагал дальнейшие сверки и уточнения для установления итогового варианта.

II.2.3. ПЕРВЫЙ РУССКИЙ ПЕРЕВОД СВЯТИТЕЛЯ ФИЛАРЕТА (ДРОЗДОВА)

Перевод Арсения Грека, хотя само издание «Анфологиона» и стало достаточно редким уже в начале XIX в., оставался распространенным и используемым. Об этом свидетельствует переиздание перевода Арсения Грека (параллельно с новым русским переводом) в книге «Святаго отца нашего Максима, о любви. В Санктпетербурге При Святейшем Синоде», ^[1]1816, ^[2]1817⁴⁸, ^[3]1819⁴⁹. Согласно новейшему справочнику, «фактически книга вышла в свет в 1817 г. с подновленным титульным листом» [*Сводный каталог 2013, 14, № 4732, см. также № 4733 и 4734*], так что издания 1816 и 1817 гг. можно рассматривать как одно. Это издание оказалось весьма примечательным. Согласно сведениям того же справочника, «пер. на старослав. яз. Арсения Грека (см.: Анфологион. Москва : Печатный двор, 1660. С. 210–367); пер. на рус. яз. Филарета (Дроздова)⁵⁰... Тираж 1250 экз. Изд. по определению Св. Синода от 16 окт. 1816 г. на казенный кошт... Расходы на печатание составили 877 р. 25 коп. 900 экз. было разослано по епархиям для раздачи в монастыри, лавры и пустыни за счет монастырских средств. Филарет (Дроздов) получил безденежно 100 экз.».

В предисловии к первому (и второму) изданию отмечено, что в распоряжении издателя был печатный экземпляр церковнославянского перевода без заглавного листа, потому год издания книги ему неизвестен, сам же текст переиздан «точно так, как он был напечатан предками». Однако в рецензии неизвестного автора⁵¹ в «Сионском вестнике» было указано, что древний перевод был

48. Книга доступна для просмотра: URL: <https://kr.rusneb.ru/item/reader/svyatogo-otca-nashego-maksima-o-lyubvi> (дата обращения: 20.04.2021).

49. В [ИАБ, 247, № 1582] указаны лишь издания 1817 и 1819 гг. Дальнейшие переиздания (все проверены нами *de visu* по экземплярам библиотеки МДА) содержат только русский перевод, без церковнославянского (соответственно, было сокращено и предисловие, из которого изъято упоминание о древнем переводе): ^[4] Изд. третье. Москва : В Синод. тип., 1839. VI, 150 с.; ^[5] Изд. четвертое. Москва : В Синод. тип., 1845. VI, 150 с.; ^[6] Изд. пятое. Москва : В Синод. тип., 1863. VI, 128 с. С издания 1845 г. были сделаны следующие перепечатки по новой орфографии (Максим Исповедник. О любви в четырех сотнях): 1) Санкт-Петербург : Изд. церкви Успения Богородицы : Подг. к печати МГП «Приско», 1991 (вых. данные на передней и задней

обложке, тираж 100 000 [sic! однако на последней странице 78 указан иной тираж: 20 000]). 77 с.; 2) Москва : [б. и.], 1995. 80 с. (Святоотеческое слово); (тираж 15 000). Таким образом, можно сказать, что перевод свт. Филарета был весьма популярен и переиздавался большим совокупным тиражом на протяжении 175 лет.

50. Этот перевод отсутствует в современной библиографии митр. Филарета (составители не указаны): [*Библиографический указатель, 81*]. Переводчик (в рецензии в «Сионском вестнике» на с. 253 названный «духовной особой») и подробности истории тиража установлены по: [*Гаврилов, 388*] («перевод на русский сделал С.-Петербургской Духовной Академии ректор, архимандрит Филарет»), где имеется ссылка на архив Св. Синода.

51. Возможно, самого издателя журнала — А. Ф. Лабзина.

издан в «Анфологионе» (заглавие книги приведено полностью на с. 258–259) и переводчиком был Арсений Грек (с. 257) [Сионский вестник]. После этого в очередном издании глав «О любви» в 1819 г. фраза об отсутствовавшем заглавном листе была снята.

Следует заметить, что в «Сионском вестнике» и в «Сыне Отечества» [Сын Отечества] русский перевод свт. Филарета (Дроздова) был высоко оценен рецензентами. (Более того, позже в одном курсе гомилетики этот перевод был назван единственным достойным для подражания, поскольку при ясности удержаны выразительные слова и выражения славянские [Амфитеатров, 140–141, примеч. 2].) С другой стороны, в этих же рецензиях особо отмечалось наличие множества темных мест в церковнославянском переводе. Так, среди ряда примеров в «Сыне Отечества» (с. 70, сноска 1*) было указано следующее место из IV, 5: «Зрение бо не возсхлщено, негли и в пропасть реет, яко же рече некий от святых». Приведем здесь эту главу, уже цитировавшуюся выше в примере 17, вместе с глоссами прп. Паисия Величковского, сверившего перевод Арсения Грека с Ф.

Пример 19. «Главы о любви» IV, 5
(глоссы прп. Паисия и перевод свт. Филарета)

«Анфологион», ср. [ДПВ, 443]	свт. Филарет (Дроздов) [Максим Исповедник 1819, 180]
Еже ради убо вины Бог содела, ищи, есть бо разум. а еже как и за что, в нове не ищи: несть бо твоему подпадающ уму. зане боже- ственных ова убо достижна, ова же недо- стижна человеком. зрение бо не возсхлщено [глосса Паисия: не обузданно], негли и в про- пасть реет [глосса Паисия: ринуло бы], яко же рече некий от святых.	Для чего Бог что сотворил, изследывай; ибо сие можно познать; но как и почему теперь, сего не испытывай: потому что не подлежит твоему разуму. Ибо некоторые из Божествен- ных вещей постижимы для человека, другая же непостижимы. Заглядевшись по верхам, можно попасть и в пропасть, сказал некто из Святых.

Святитель Филарет переводил, скорее всего, по изданию Ф. Комбефи («можно попасть» у Филарета передает вставку *táχα ἄν και* у Комбефи). Преподобный Паисий, в свою очередь, не довольствуясь одним лишь словом «негли» у Арсения, через «ринуло бы» дополнительно отражает оптатив *ῥοσειεν*.

И Арсения Грека, и прп. Паисия Величковского вполне устроил дословный, но неудобопонятный древний перевод: «видение же не вввъсхлщено в пропасть вреет» (Гам) / «видение же не ввсхла-

щено в пропасть реет» (ТСЛ) / «зрение бо не возсхлащено, негли и в пропасть реет» (Арсений) / «зрение бо не обузданно, негли и в пропасть ринуло бы» (Паисий). В старом переводе Арсений и Паисий меняли малозначительные детали, но не уясняли главный смысл — в полном соответствии с принципом «пословного» перевода. Напротив, свт. Филарет (Дроздов) предпочел смысловой, а не буквальный перевод, заменив выражение «необузданное созерцание» (θεωρία ἀχαλίνωτος) на «заглядевшись по верхам» (контекстуально соотнеся добавленное слово «верхи» с последующими «стремнинами», «пропастью», одновременно отразив оба возможных варианта понимания греческого выражения κατὰ κρημνὸν/κρημνῶν, см. ниже). Используя современную западную терминологию, эти два типа переводов можно было бы обозначить как *text-orientated u reader-orientated translation*.

Таким образом, упреки автора предисловия к изданию 1816–1817 гг. (т. е. самого свт. Филарета), как и рецензентов этой книги, в адрес церковнославянского текста из-за непонятности некоторых выражений оказываются справедливыми лишь отчасти, поскольку Арсений максимально использовал древний перевод, не ставя своей задачей прояснять его в темных местах.

II.2.4. ПОСЛЕДУЮЩИЕ РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

Для полноты картины проследим дальнейшую историю русских переводов⁵² той самой главы (IV, 5) прп. Максима Исповедника, что была неоднократно цитирована выше (примеры 17 и 19).

Пример 20. «Главы о любви» IV, 5 (русские переводы)

свт. Филарет (Дроздов)	свт. Феофан Затворник [Феофан Затворник, 231–232] ⁵³	А.И. Сидоров [Максим Исповедник 1993, 135]
Для чего Бог что сотворил, изследывай, ибо сие можно познать; но как и почему теперь, сего не испытывай: потому что не подлежит твоему разуму. Ибо некоторые из Боже-	Для чего Бог что сотворил — изследуй; ибо сие можно познать; но как и почему не так давно, сего не испытывай: потому что это не подлежит твоему разуму. Ибо из Боже-	Исследуй, по какой причине Бог сотворил, ибо это есть ведение. Но не исследуй, каким образом и почему Он недавно [сотворил], ибо это неподвластно твоему уму. Ведь из

52. Сведения в [ИАБ, 247, № 1582] о русских переводах в «Христианском чтении» в 1822 г. и в МДА в 1845 г. при дополнительной проверке не подтвердились.

53. Электронный вариант современного издания в составе «Полного собрания творений»: URL: <http://theophanica.ru/books/?book=tom37.3#> (дата обращения: 19.10.2020).

ственных вещей постижимы для человека, другия же непостижимы. Заглядевшись по верхам, можно попасть и в пропасть, сказал некто из Святых.	ственных вещей инья постижимы, другия же непостижимы для человека. Умозрение, если его не обуздывать, может в пропасть низвергнуть, как сказал некто из Святых (Григорий Богосл.).	[вещей] божественных одни постигаются людьми, а другие нет. «Необузданное созерцание может низвергнуть с кручи», как сказал один из святых.
---	--	---

Мы видим, что свт. Феофан почти дословно следует переводу свт. Филарета, за исключением последней фразы, которую Феофан предпочитает перевести более буквально, нежели Филарет (А. И. Сидоров отчасти следует Феофану). Что же касается перевода А. И. Сидорова, то следует заметить следующее.

Во-первых, А. И. Сидоров пишет, что критическое издание А. Череза-Гастальдо осталось ему недоступным [*Максим Исповедник 1993, 63*]⁵⁴, и это довольно странно, поскольку в конце 1980-х — начале 1990-х в РГБ (ГБЛ) в Международном межбиблиотечном абонементе (ММБА) заказы на иностранную литературу принимались бесплатно и в неограниченном количестве. Поэтому А. И. Сидоров использовал устаревшее издание Ф. Комбефи (по перепечатке Ж.-П. Миня), текст которого существенно отличался от текста критического издания. (Насколько мы можем судить, перевод А. И. Сидорова переиздавался неоднократно без изменений до самой смерти ученого в 2020 г.)

Во-вторых, хотя А. И. Сидоров и ссылается на исследования А. И. Соболевского и Ф. Томсона, указанные ими церковнославянские рукописи остались не использованными отечественным патрологом. Далее А. И. Сидоров пишет о «нескольких русских переводах», но рассматривает только перевод свт. Феофана Затворника (который критикуется за устарелость, неточность и парафрастичность, хотя, как мы увидим далее, А. И. Сидоров активно пользуется этим переводом). Тем самым патролог, хотя и посвятил одну из первых своих работ переводам прп. Максима в «Изборнике», оказался почти полностью выпавшим как из современной западной научно-исследовательской, так и отечественной переводческой традиций. Это не могло не сказаться на качестве перевода.

а) «...ибо это есть ведение». Здесь А. И. Сидоров — через посредство свт. Феофана Затворника — отчасти повторяет пере-

54. Аналогично в переизд. предисловия в 2017 г., см. с. 574.

вод свт. Филарета, сохраняя (без квадратных скобок) «сие» (как «это»), хотя данного местоимения нет в греческом оригинале. Однако далее Сидоров «слепо» следует неверной акцентуации Ф. Комбефи ἐστὶ, хотя вариант в современном издании (гораздо лучший и с логической, и с языковой точек зрения) ἔστι предполагает не глагол-связку, но полноценное значение у глагола «быть». Этот нюанс правильно угадан (вопреки печатному тексту) и подчеркнут в переводе свт. Филарета (и следом — у свт. Феофана) путем добавления «можно» («можно познать»). А.И. Сидоров же убирает «можно», следуя букве, но не смыслу текста. Церковнославянский перевод «есть бо разум» — калька с греческого, по смыслу он ближе к варианту свт. Филарета (у человека есть, существует разум, потому он может исследовать такие вопросы). Вариант же А.И. Сидорова ограничивает человеческое ведение одним аспектом, что неверно.

б) (Низвергнуть) «с кручи». Тут А.И. Сидоров вступает в противоречие со всей славяно-русской переводческой традицией, всегда понимавшей выражения κατὰ κρημνὸν либо κατὰ κρημνῶν как «в пропасть». Заметим, что и прежний издатель творений прп. Максима Исповедника Ф. Комбефи в своем латинском переводе (*in praecipis*) [PG 90, 1050A], выполненном с учетом предыдущих⁵⁵, и современный итальянский перевод (*in un precipizio*) [Ceresa-Gastaldo, 197] интерпретируют это выражение точно так же («в пропасть») — то есть мы имеем полное согласие западных издателей и церковнославянско-русской переводческой традиции. Это согласие тем более важно, что, в самом деле, греческое выражение в чтении Ф. Комбефи (именно ему следовал А.И. Сидоров) κατὰ κρημνῶν можно было бы понять в смысле движения сверху (кручи) вниз: такое значение засвидетельствовано в словаре LSJ [Liddell, Scott, Jones, 994, s. v. (1), Cf: Supplement, 186] (а вслед за ним — и в словаре И.Х. Дворецкого⁵⁶). При ином (современном) чтении κατὰ κρημνὸν перевод «в пропасть» уже предпочтительнее. Однако этот последний («общепринятый») перевод возможен даже при первом чтении, поскольку в патристическом языке у слова κρημνός, помимо значения «крутизна, утес», есть и смысл «пучина»⁵⁷.

55. Об этом пишет сам Ф. Комбефи в лат. предисловии, см.: [PG 90, 957–958].

56. «κατὰ τῶν κρημνῶν ἄλλεσθαι *Thuc.* прыгать с обрывов» [Дворецкий, 982, s. v., 1].

57. См.: [Lampe, 777, s. v. (2)], пример из Афанасия Александрийского с однозначным предлогом «в» (εἰς).

в) В буквальном переводе «необузданное созерцание» А. И. Сидоров следует свт. Феофану Затворнику («умозрение, если его не обуздывать»). Этот вариант можно признать вполне удачным. Любопытно, что такой же дословный перевод предложил в маргиналии и прп. Паисий («не обузданно»).

* * *

Приведенные примеры показывают, насколько в переводческом искусстве важно знать традицию и следовать ей. Это прекрасно понимал и старец Паисий — и по мере сил следовал «бритве Оккама», стараясь не умножать сущности. Интересно, что в нашем случае наблюдается непрерывная переводческая традиция от времени составления полного церковнославянского перевода (ранее XIII в.) и до свт. Феофана Затворника (отчасти до А. И. Сидорова — в той мере, в какой он опирался на перевод свт. Феофана) через посредство свт. Филарета, который, готовя русский перевод, счел необходимым учесть — насколько это было целесообразно — и перевод Арсения Грека, а благодаря этому переводу — и всю предыдущую традицию. Старец Паисий оказался в этой «золотой цепи» последним «церковнославянским звеном», перевод же свт. Филарета «О любви» стал в истории переводов святоотеческих творений на церковнославянский и русский языки своеобразным Рубиконом, после которого использование старых переводов, в значительной мере восходящих к текстам многовековой давности, равно как и появление новых на церковнославянский, а не русский язык, исчерпали себя. Лучшее свидетельство об этом издание в середине XIX в. одного из переводов прп. Паисия параллельно с русским текстом⁵⁸: церковнославянские переложения вовсе перестали к этому времени быть понятными. Издание же глав «О любви» в 1816–1817 гг. свидетельствовало о начале нового периода: переводы на русский язык сочинений святых отцов в Санкт-Петербургском журнале «Христианское чтение», в серии МДА «Творения святых отцов в русском переводе» при участии свт. Филарета, а также «синодальный» перевод Библии были уже не за горами...

58. Перевод четырех сотниц аввы Фалассия, см.: [ИАБ, 256–257, № 1724].

Условные обозначения рукописей⁵⁹

- *ББАН 80 — Библиотека Болгарской Академии наук (София). № 80. Л. 1–46. (Втор. пол. XIV в.). Описание: [Кодов, 174–188, особенно 175–176].
- (*ББАН 81 — Библиотека Болгарской Академии наук (София). № 81. Л. 1а–22а (текст «Глав о любви» с III, 21). (Втор. пол. XIV в.). Описание: [Кодов, 188–191].
- БРА — Библиотека Румынской Академии наук (Бухарест). Manus. slav. № 159. Ф. 1–49 (утрачено начало — первые 70 глав первой сотницы). (XIV и XV вв.). Описания: [Яцимирский 1905, 785–787, № 95; Panaitescu, 236–237].
- Волок. 471 — РГБ. Ф. 113: Собрание рукописных книг Иосифо-Волоколамского монастыря. № 471. Л. 273–347. (XV в.). Описание: [Иосиф (Левицкий) 1882, 87–88]. ~
- Волок. 489 — РГБ. Ф. 113: Собрание рукописных книг Иосифо-Волоколамского монастыря. № 489. Л. 212 об.–259. (Не позднее 1431 г.). Описание: [Иосиф (Левицкий) 1882, 101–107]. ~
- Гам — Прусская национальная библиотека (Берлин). Hamilton. № 381. Л. 34 об.–74. (XIV в.). Описание: [Яцимирский 1921, 412–418]. Фототип. изд.: [Берлинский Кормчий].
- Гильф — РНБ. Ф. 182: Гильфердинг А. Ф. Оп. 1. № 35. Л. 101–126 об. (1360–1375 гг.). Описания и литература: [Отчет, 62–65; Мошин 1958, 413; Славянские рукописи, 126–132, № 56]. ~
- Деч — Национальная библиотека Сербии (Белград). Собрание рукописей монастыря Высокие Дечаны (депозитное хранение). № 82. Л. 253 об.–257 об. («Главы о любви» I, 1–55 с предисл.). (1395–1400 г.). Описания: [Богдановић 2011, 323–327; Свет српске рукописне књиге, 303–305 (авторы раздела: J. Станојловић, M. Убинарип)]. ~
- Изб — Изборник 1073 г. ГИМ. Син. № 1043 (31-д). Описание: [Горский, Невоструев 1859, 365–405]. Цит. по новейшему изд.: [Симеонов сборник, 119–1221].
- *ИРЛИ — Институт русской литературы (Пушкинский дом) (Санкт-Петербург). Р. IV. Отд. пост. Оп. 24. № 26. Л. 308–359. (Сер. XVI в.). Описание: [Безунов, 201–205].

59. Условные обозначения рукописей выделены курсивом (номера рукописей внесены в сиглу, если цитируется несколько рукописей одного собрания). Прочие рукописи, не включенные в данный список, указаны в самой статье. Астериск * означает, что рукопись осталась недоступной. Астериск в скобках (*) — рукопись была доступна частично по фотокопиям (или по цитатам в описаниях, доста-

точным для определения редакции текста). Знак тильды ~ в конце сведений о рукописи указывает, что на сайте архива (библиотеки) имеется полная цифровая копия рукописи; знак тильды в скобках (~) — на частичную копию (отдельные страницы). В статье при ссылках на листы рукописей буквы «а, б» указывают соответственно на первый и второй столбцы *recto*, буквы «в, г» — на столбцы *verso*.

- МДА* — РГБ. Ф. 173.1: Фундаментальное собрание библиотеки МДА. № 49.
Л. 180–229 об. (Конец XIV–XV вв.). Описание: [*Леонид (Кавелин)*, 4–7]. ~
- Мин* — «Минейный изборник». РНБ. Ф. 728: Библиотека Новгородского Софийского собора. № 1320 (Софийский список ВМЧ). Л. 487 об.–505 (под 29 февр.; выборка из «Глав о любви» на л. 501в–502в). (1529–1541 гг.).
Описание: [*Абрамович*, 66–92]. ~
- НБУ* — Национальная библиотека Украины имени В. И. Вернадского (Киев). Ф. 301: ЦАМ КДА. № 151 п. Л. 436 об.–457 об. (Конец 1380-х — 1390-е годы). Описание: [*Гнатенко*, 119–127]. ~
- Ням* — Национальный архив Республики Молдова (Кишинев). Собрание Новонямецкого монастыря. Ф. 2119. Оп. 2. № 2. Л. 231–264. (3-я четв. XIV в.). Описание: [*Овчинникова-Пелин*, 72–76].
- Ням. 58* — Собрание рукописей Нямецкого монастыря (Румыния). № 58.
Л. 46–91 (без предисловия). (Посл. четв. XVIII в.). Описание: [*Жзун*, 177–179, № 154].
- Ням. 127* — Собрание рукописей Нямецкого монастыря (Румыния). № 127.
Л. 1–41 об. (без предисловия). (Посл. четв. XVIII в., после 1782 г.). Описание: [*Жзун*, 121, № 105]. Изд.: [*ДПВ*, 402–455].
- (*)*Печ. 85* — Собрание рукописей монастыря «Печская патриархия» (Сербия, Косово). № 85. Л. 147–227 об. (Около 1370 г.). Описание: [*Мошин* 1971, 108–110]. (~)
- (*)*Печ. 90* — Собрание рукописей монастыря «Печская патриархия» (Сербия, Косово). № 90. Л. 196–216. (Конец XIV в.). Описание: [*Мошин* 1971, 114–116]. (~)
- (*)*Печ. 91* — Собрание рукописей монастыря «Печская патриархия» (Сербия, Косово). № 91. Л. 174–204. (Конец XV в.). Описание: [*Мошин* 1971, 121–124]. (~)
- Пог* — РНБ. Ф. 588: Погодин М. П. Оп. 2. Погод. 34. Л. 15–16 об. (Перв. пол. XIV в.). Описание: [*Рукописные книги*, 41]. ~
- РГАДА* — РГАДА. Ф. 196: Собрание Ф. Ф. Мазурина. Оп. 1. № 323. Л. 175 об.–220 об. (Перв. четв. XV в.). Описание: [*Каталог XV в.*, 214–218].
- (*)*Рил* — Национальный музей «Рильский (Рыльский) монастырь» (Болгария). № 3/13 (19). Л. 1–56 об. (Втор. пол. XIV в.). Описания: [*Спространов*, 67–68; *Христова*, *Караджова*, *Икономова*, 49, № 95].
- Син. 38* — ГИМ. Синод. собр. № 38. (Фрагмент из «Глав о любви» на последнем листе 140). (1345 г.). Описание: [*Протасьева* 1973, 124–125, № 1035]. ~
- Син. 179* — ГИМ. Синод. собр. № 179 (Царский список ВМЧ, февраль).
Л. 444–477 об. Сер. XVI в. Описания: [*Горский*, *Невоструев* 1886, 119–141, см. 126; *Протасьева* 1970, 198–200, № 801]. ~

- Син.* 644 — ГИМ. Синод. собр. № 644. Л. 1–67 об. (без предисловия; лакуна в IV, 40–50 со сбоем в нумерации глав; главы II, 13–49 помещены после II, 90 на л. 24–31 об.; II, 91 слл. продолжают с л. 32). (Конец XIV в.).
Описания: [Горский, *Невоструев 1859, 283–287, № 154*; *Сводный каталог 2002, 197–198, № 89*].
- Син.* 991 — ГИМ. Синод. собр. № 991 (Успенский список ВМЧ, февраль). Л. 321–341 об. (Сер. XVI в.). Описания: [*Иосиф (Левецкий) 1892, пагин. 1-я. 443–532, 472*; *Протасьева 1970, 180, № 789*]. ~
- Сол* — РНБ. Ф. 717: Библиотека Соловецкого монастыря. № 930/1040. Л. 298 об.–347 об. (1560-е гг.). Описания нет. ~
- Соф* — РНБ. Ф. 728: Библиотека Новгородского Софийского собора. № 1320 (Софийский список ВМЧ, февраль). Л. 214–229. (1529–1541 гг.). Описание: [*Абрамович, 66–92, см. 79*]. ~
- ТСЛ* — РГБ. Ф. 304.1: Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры. № 756. Л. 132–183 об. (XV в.). Описание: [*Арсений, Иларий, 157–159*]. ~
- Хлуд* — ГИМ. Хлуд. Д. 10. Л. 9–78 (текст «Глав о любви» с I, 82; лакуна в II, 19 (без конца) — 48 (окончание) на л. 16 об.–17). (XIII в.). Одна тетрадь хранится в БАН, собр. Никольского, № 323 (отождествление частей: [*Буланин 1987*]). Описания: [*Попов, 8–9, № 10*; *Сводный каталог 1984, 243, № 229; 278, № 308*].
- **Q. I* — РНБ. Q. I. 1015. Л. 1–34 об. (?) (Первая треть XVIII в.). Описание: [*Бычков, 167–169, № 97*].
- Sin* — Монастырь св. Екатерины (Синай). Slav. 32. Л. 3 об.–4 («Главы о любви» IV, 1–5) и л. 223 об.–230 об. (I, 1–58 с предисл.; текст гл. 58 обрывается, но утраты листов в рукописи нет, потому что нумерация тетрадей последовательная; вероятно, был использован дефектный антиграф). (XIV в.). Описания: [*Сперанский, 111–112, № 32*; *Розов, 134*]. Копия с черно-белого микрофильма доступна на сайте: URL: <http://digilib.nalis.bg/xmlui/handle/nls/29241> (дата обращения: 20.04.2021).

Список сокращений

БАН	Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург)
ВМЧ	Великие Минеи Четы митр. Макария
ГИМ	Государственный исторический музей (Москва)
МДА	Московская духовная академия (Сергиев Посад)
ПЭ	Православная энциклопедия
РГАДА	Российский государственный архив древних актов (Москва)
РГБ	Российская государственная библиотека (Москва)
РНБ	Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)
ТСЛ	Свято-Троицкая Сергиева Лавра (Сергиев Посад)

Условные обозначения (при цитировании рукописей)

- + добавляет
- < опускает
- <...> пропуск слова (словосочетания) в рукописи сравнительно с греческим оригиналом
- [...] стертые, но восстанавливаемые буквы заключены в квадратные скобки; нечитаемые или сомнительные обозначены точками (только при цитировании БРА)
- v. l. *variae lectiones* (разночтения)

Источники и литература

1. *Абрамович* = Абрамович Д. И. Софийская библиотека. Вып. 2: Четырех Миней. Прологи. Патерики. Санкт-Петербург : Тип. Имп. академии наук, 1907. 331 с. (Описание рукописей С.-Петербургской духовной академии).
2. *Амфитеатров* = Амфитеатров Я. К. Чтения о церковной словесности, или Гомилетика : В 2 ч. Ч. 2. Киев : В тип. И. Вальнера, 1846. 302, [2], XXXVI, XVI с.
3. *Арсений, Иларий* = Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры / [Сост. иеромон. Арсений и Иларий]. Ч. 3. Москва : Изд. Имп. об-ва истории и древностей российских при Моск. ун-те, 1879. [2], 267, 44 с.
4. *Бегунов* = Бегунов Ю. К. Памятник русской литературы XIII века «Слово о погибели Русской земли». Москва; Ленинград : Наука, 1965. 231 с.
5. *Беневич* = Беневич Г. И. Прп. Максим Исповедник в России // Прп. Максим Исповедник. Богословско-полемические сочинения (*Opuscula Theologica et Polemica*) / Пер. с древнегреч. Д. А. Черноглазова и А. М. Шуфрина. Санкт-Петербург : Изд-во РХГА, 2014. С. 679–719. (*Smaragdus Philocalias*. Византийская философия; т. 15). Впервые опубликовано 9 декабря 2013 г. под более обширным заглавием «Прп. Максим Исповедник на Руси и в России (1073–1973 гг.)»: URL: <https://bogoslav.ru/article/3668042> (дата обращения: 20.04.2021).
6. *Берлинский Кормчий* = Берлинский Кормчий : Древнерусский учительный сборник XIV века / [Отв. ред. Д. М. Буланин]. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2018. 532 с. (Письменные памятники истории и культуры России в собраниях зарубежных архивов и библиотек; т. 7).
7. *Библиографический указатель* = Библиографический указатель опубликованных трудов святителя Филарета, митрополита Московского и Коломенского, и литературы о нем. Москва : ПСТГУ, 2005. 140 с.

8. *Богдановић 1978* = Богдановић Д. Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. [С приложением: Медаковић Д. Старе штампане књиге манастира Хиландара]. Београд : САНУ : Народна библиотека Србији, 1978. 321 с.
9. *Богдановић 2011* = Богдановић Д. и др. Опис ћирилских рукописних књига манастира Високи Дечани. Књига прва / Приредила Н. Р. Синдик. Београд : Народна библиотека Србије, 2011. XXXVIII, 694 с. (Опис јужно-словенских ћирилских рукописа; т. IV).
10. *Буланин 1984* = Буланин Д. М. Переводи и посланија Максима Грека : Неизданне текстове. Ленинград : Наука, 1984. 280 с.
11. *Буланин 1987* = Буланин Д. М. Реконструкција древнерусског зборника XIII в. // Истраживања по древној и новој литератури. Ленинград : Наука, 1987. С. 342–345.
12. *Буланин 1991* = Буланин Д. М. Античне традиције у древнеруској литератури XI–XVI вв. Мюнхен : Sagner, 1991. 465 с. (Slavistische Beiträge; Bd. 278).
13. *Буланин 2014a* = Буланин Д. М. Из историје текста славјанског «Енхиридиона» // Каталог споменика древнеруској писмености XI–XIV вв. (Рукописне књиге) / Отв. ред. Д. М. Буланин; [сост. Д. М. Буланин и др.]. Санкт-Петербург : Дмитриј Буланин, 2014. 944 с. (Studiorum slavicoꝝ orbis; вып. 7). Приложеније I. С. 435–448.
14. *Буланин 2014б* = Буланин Д. М. «Андријантс» у старшем славјанском преводу // Каталог споменика древнеруској писмености XI–XIV вв. (Рукописне књиге) / Отв. ред. Д. М. Буланин; [сост. Д. М. Буланин и др.]. Санкт-Петербург : Дмитриј Буланин, 2014. 944 с. (Studiorum slavicoꝝ orbis; вып. 7). Приложеније V. С. 489–510.
15. *Бычков* = Бычков И. А. Каталог зборника славјано-руских рукописа П. Д. Богданова. Вып. 1. Санкт-Петербург : Тип. В. С. Балашева, 1891. 202 с.
16. *Гаврилов* = Гаврилов А. В. Очерк историје С.-Петербургској синодалној типографије. Вып. 1. Санкт-Петербург : Синод. тип., 1911. 401, XLVI, 56 с.
17. *Гнатенко* = Гнатенко Л. А. Слов'янська кирилична рукописна књига XIV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. Каталог. Кодиколого-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом. Київ : НБУВ, 2007. 264 с.
18. *Горский, Невоструев 1859* = Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 2 : Писания святых отцов. Ч. 2 : Писания догматические и духовно-нравственные. Москва : Синод. тип., 1859. [2], XII, 690 с.
19. *Горский, Невоструев 1886* = Горский А. В., Невоструев К. И. Описание Великих Миней-Четьих Макария митрополита Всероссийского // Чтения

- в Обществе истории и древностей российских. 1884. Кн. 1. Отд. 2. С. I–XIX, 1–64; 1886. Кн. 1. Отд. 2. С. 65–184 (цит. только 1886 г.)
20. *Дворецкий* = Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь : В 2 т. Т. 1 : А–Л. Москва : ГИС, 1958. 1043 с.
 21. *ДПВ* = Добротолюбие : В переводе преподобного отца нашего Паисия (Величковского) / Сост. П. Б. Жгун. В 2 т. Т. 1. Санкт-Петербург : Изд. Успенского подворья Введенского ставроп. муж. монастыря, 2019. 919 с.
 22. *Жгун* = Каталог славянских рукописей монастыря Нямц / Сост. П. Б. Жгун. Серпухов : Изд-во «Наследие православного Востока», 2017. 344 с.
 23. *Житие и писания* = Житие и писания молдавского старца Паисия Величковского : С присовокуплением предисловий на кн. св. Григория Синаита, Филофея Синайского, Исихия пресвитера и Нила Сорского, соч. другом его и спостником старцем Василием Поляномерульским, о умном трезвении и молитве / Изд. Козел. Введен. Оптиной пустыни. Москва : Унив. тип., 1847. [2], XVI, 302, II, IV с. Цит. по репринту с приложением именного указателя: Свято-Введенская Оптина пустынь, 2001.
 24. *Зернова* = Зернова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках : Сводный каталог. Москва : [б. и.], 1958. 150, [2] с.
 25. *Зиборов* = Зиборов В. К. Арсений Грек // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3. Ч. 1 : XVII в. : А–З. Ленинград : Наука, 1992. С. 105–108.
 26. *ИАБ* = Исихазм : Аннотированная библиография / [Сост. А. Г. Дунаев и др.]; под общ. ред. С. С. Хоружего. Москва : Изд. совет РПЦ, 2004. 912 с.
 27. *Иванова, Турилов* = Иванова К., Турилов А. А. Изборник 1073 г. // ПЭ. Т. 21. Москва : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. С. 536–539.
 28. *Иосиф (Левицкий) 1882* = Иосиф (Левицкий), иеромон. Описание рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской духовной академии. Москва : Имп. О-во истории и древностей российских при Московском ун-те, 1882. [2], II, 316, XIV с.
 29. *Иосиф (Левицкий) 1892* = Иосиф (Левицкий), архим. Подробное оглавление Великих Четиих Миней всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне синодальной) библиотеке. Москва : Синод. тип., 1892. IV с., 502 стб.
 30. *Каталог XV в.* = Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. Москва : Древлехранилище, 2000. 409, [3] с.
 31. *Кнежевић* = Кнежевић М. Максим Исповедник (580–662) : Библиографија. Београд : Институт за теолошка истраживања ПФФ, 2012. 266 с. (Библиографија Српске Теологије; кн. 6).

32. *Кодов* = Кодов Х. Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Българската академия на науките. София : Болгарская Академия наук, 1969. 298 с.
33. *Леонид (Кавелин)* = Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году (ныне находящихся в библиотеке Московской духовной академии). Вып. 1. Москва : Изд. Имп. Об-ва истории при Моск. ун-те, 1887. 167 с.
34. *Максим Исповедник 1819* = Святого отца нашего Максима, О любви / [Рус. пер. свт. Филарета (Дроздова), пар. с цсл. текстом]. 2-е изд. Санкт-Петербург : При Святейшем Синоде, 1819. [2], V, 228, [1] с.
35. *Максим Исповедник 1993* = Творения преподобного Максима Исповедника. Кн. 1 : Богословские и аскетические трактаты / Пер., вступ. ст. и коммент. А. И. Сидорова. Москва : Мартис, 1993. 350 с.
36. *Мошин 1958* = Мошин В. А. К датировке рукописей из собрания А. Ф. Гильфердинга Государственной публичной библиотеки // Труды Отдела древнерусской литературы / Инст. рус. лит. АН СССР; Отв. ред. Д. С. Лихачев. Т. 15. Москва; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1958. С. 409–417.
37. *Мошин 1971* = Мошин В. Рукописи Пећке патријаршије // Старине Косова и Метохије. Књ. IV–V. Приштина : Региональный институт охраны памятников культуры, 1971. С. 5–136.
38. *Ненашева* = Ненашева Л. В. Переводчик Арсений Грек // История переводческой деятельности на Поморском Севере: от Арсения Грека до современных переводов Рильке / [Отв. ред. А. М. Поликарпов и др.]. Архангельск : САФУ, 2016. Глава IV. С. 118–136.
39. *Овчинникова-Пелин* = Сводный каталог молдавских рукописей, хранящихся в СССР. Коллекция Ново-Нямецкого монастыря (XIV–XIX вв.) / Сост. В. Овчинникова-Пелин. Кишинев : Штиинца, 1989. 435, [3] с., [24] л. ил.
40. *Описание рукописей Соловецкого монастыря* = Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии / Сост. А. В. Вадковский, И. Я. Порфирьев, И. Ф. Красносельцев. Ч. 1. Казань : Тип. Имп. Универ., 1881. 827 с.
41. *Отчет* = Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1868 год. Санкт-Петербург : [б. и.], 1869. [2], 249, 38 с.
42. *Пентковский* = Пентковский А. М. «Слово аскетическое» Диадокха Фотийского в славянской письменности // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности : Сборник статей к 70-летию академика А. М. Молдована. Санкт-Петербург; Москва : Нестор, 2021. С. 543–580.

43. *Полов* = Первое прибавление к описанию рукописей и каталогу книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова / Сост. А. Попов. Москва : Синод. тип., 1875. 94, 5 с.
44. *Протасьева 1970* = Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. 1 : № 577—819 / Под ред. М. В. Щепкиной. Москва : [б. и.], 1970. IX, 211, XXV с.
45. *Протасьева 1973* = Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. 2 : № 820—1051. Москва : [б. и.], 1973. 163 с.
46. *Родионов* = Родионов О. А. Византийские исихастские тексты в славянских переводах XVIII века // Бибииков М. В., Родионов О. А., Чеснокова Н. П. Византийские традиции и славянские тексты поствизантийского периода. Москва : ИВИ РАН, 2015. С. 183—308.
47. *Розов* = Розов Н. Н. Южнославянские рукописи Синайского монастыря // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 1961. № 2. С. 129—138.
48. *Рукописные книги* = Рукописные книги собрания М. П. Погодина : Каталог. Вып. 1. Ленинград : ГПБ, 1988. 340, [2] с.
49. *Свет српске рукописне књиге* = Ракић З. [and others]. Свет српске рукописне књиге : XII—XVII век. Београд : Српска академија наука и уметности, 2016. 455 с. (Galerija Srpske akademije nauka i umetnosti; 137).
50. *Сводный каталог 1984* = Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР, XI—XIII вв. Москва : Наука, 1984. 405 с.
51. *Сводный каталог 2002* = Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XIV в., хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. Вып. 1 : (Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская). Москва : Индрик, 2002. 766 с.
52. *Сводный каталог 2013* = Сводный каталог русской книги 1801—1825. Т. 3 : М—О. Москва : Пашков дом, 2013. 379, [1] с. (2-е изд. 2019 г.).
53. *Сидоров 1991* = Сидоров А. И. Творческое наследие Максима Исповедника в Древней Руси (По материалам «Изборника Святослава» 1073 г.) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. Москва : Наука, 1991. С. 201—208. Переизд.: Он же. Святоотеческое наследие и церковные древности : В 5 т. Т. 5 : От золотого века святоотеческой письменности до окончания христологических споров. Сибирская Благовонница, 2017. С. 598—609.
54. *Сидоров 1993* = Творения преподобного Максима Исповедника : В 2 т. / Пер., вступ. ст. и коммент. А. И. Сидорова. Кн. 1 : Богословские и аскетические трактаты. Москва : Мартис, 1993. 353 с. Переизд. предисловия [без изменений] : Сидоров А. И. Святоотеческое наследие и церковные древности : В 5 т. Т. 5 : От золотого века святоотеческой письменности

- до окончания христологических споров. Москва : Сибирская Благозвонница, 2017. С. 466–597.
55. *Симеонов сборник* = Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.) : В три тома. Т. 3[а] : Гръцки извори [цсл. текст и греч. реконструкция]; Т. 3[б] : Приложения [и указатели]. София : Болгар. Академия наук, 2015. 1242 с.
56. *Сионский вестник* = О новых книгах // Сионский вестник. 1817. Ч. 4. Кн. 2. С. 250–265.
57. *Славянские рукописи* = Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке — Санкт-Петербург / Сост. Б. Христова, В. Загребин, Г. Енин, Е. Шварц. София : Св. Климент Охридски, 2009. 536 с.
58. *Соболевский* = Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков : Библиографические материалы. Санкт-Петербург : Тип. Имп. Акад. наук, 1903. VIII, 460 с.
59. *Сперанский* = Сперанский М. Н. Славянская письменность XI–XIV вв. на Синае и в Палестине // Известия II Отд. Академии наук. 1927. Т. 32. С. 43–118 (и отд. оттиск: 1-е изд. 1927 г.; переизд.: 2014 г. в серии «Лингвистическое наследие XX века»).
60. *Спространов* = Спространов Е. Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. София : Державна печатница, 1902. 136 с.
61. *Сын Отечества* = Сын Отечества. 1817. Ч. 38. № 21. С. 66–72.
62. *Тиганова* = Опись собрания рукописных книг А. Н. Попова. Фонд № 236 / Обработ. Л. В. Тиганова. Москва, 1964. Машинопись.
63. *Турилов* = Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян : Этюды и характеристики. Москва : Знак, 2012. 808 с.
64. *Феофан Затворник* = Добротолубие в русском переводе, дополненное / [Пер. еп. Феофана (Говорова)]. Т. 3. Русский на Афоне Пантелеимонов монастырь; Москва : Типо-Литография И. Ефимова, 1889 [на обложке; на титуле: 1888]. 486, 4 с.
65. *Христова, Караджова, Икономова* = Христова Б., Караджова Д., Икономова А. Български ръкописи от XI до XVIII век запазени в България: своден каталог. Т. 1. София : Народна библиотека «Кирил и Методий», Българска археографска комисия, 1982. 366 с.
66. *Ченцова* = Ченцова В. Г. Новые известия о биографии Арсения Грека и история появления в Москве рукописи Син. греч. 225 // Каптеревские чтения : Сборник статей. Вып. 9. Москва : ИВИ РАН, 2011. С. 59–83.
67. *Яцимирский 1905* = Яцимирский А. И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. Санкт-Петербург : Тип. Имп. Акад. наук, 1905. XL, [2], 965 с.

68. *Яцимирский 1908* = Яцимирский А. И. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературам. Вып. 1 : I–L. Санкт-Петербург : Тип. Имп. Академии наук, 1908. VIII, 201 с. (Впервые: Известия ОРЯС. Т. 4. Кн. 2. СПб., 1899. С. 462–464).
69. *Яцимирский 1921* = Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Т. 1 : Вена, Берлин, Дрезден, Лейпциг, Мюнхен, Прага, Любляна. Петроград : Рос. гос. академия наук, 1921. 912 с. (Сборник Отделения русского языка и словесности Российской академии наук; т. 98).
70. *Ceresa-Gastaldo* = Massimo confessore. Capitoli sulla carità / Ed. critic. con introduzione, versione e note da A. Ceresa-Gastaldo. Roma : Editrice Studium, 1963. 249 p. (Verba Seniorum: Collana di testi e studi patristici; N. S., 3).
71. *Lampe* = A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G. W. H. Lampe. Oxford : Clarendon Press, 1961. XLIX, 1568 p.
72. *Liddell, Scott, Jones* = A Greek-English Lexicon / Comp. by H. G. Liddell and R. Scott; rev. and augm. throughout by H. S. Jones. With a revised supplement. Oxford : Clarendon Press, 1996. 910 p.
73. *Maximi Centuriae quatuor 1531* = Sancti Maximi, Centuriae quatuor de Charitate / Opera Vincentij Obsopoei versae et aeditae. Haganoae : Jo. Secer, MDXXXI. 248 p.
74. *Maximi Centuriae quatuor 1616* = S. Maximi Confessoris & martyris Sententiarum Centuriae quatuor, De Caritate : Nunc iterum seorsim editae graecè & latinè... / Studio Joannis à Fuchte. Helmaestadii : Typis heredum Iacobi Lucij, c1616 cXVI. 246 p.
75. *Panaitescu* = Panaitescu P. P. Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R. P. R. V. 1. Bucuresti : Academiei Republicii populare Romîne, 1959. 406 p.
76. *PG 90* = Patrologiae cursus completes : Series Graeca / Ed. J.-P. Migne : In 160 v. V. 90 : S. P. N. Maximi Confessoris. Paris, 1863. 1480 c.
77. *Richard* = Richard M. Florilèges spirituels. III. Florilèges grecs // Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique doctrine et histoire. T. 5. Paris : Beauchesne, 1964. Col. 475–512.
78. *Thomson* = Thomson F. I. The Nature of the Reception of Christian Byzantine Culture in Russia in the Tenth to Thirteenth Centuries and Its Implications for Russian Culture // Slavica Gandensia. 1978. V. 5. P. 107–139. Переизд. с дополнениями: Idem. The Reception of Byzantine Culture in Mediaeval Russia. Aldershot : Ashgate, 1999. 350 p. (Variorum collected studies series; n. 590).
79. Φ = Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν... 'Ενετίησιν· Παρὰ Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι, αψπβ' [1782]. 1207 σ.

A. G. Dunaev

From the History of Translations of the “Chapters on Love” by St. Maximus the Confessor into Church Slavonic and Russian

The full Church Slavonic translation of the “Chapters on Love” and its revisions are explored in detail, and there is an overview of the Russian translations of the 19th and 20th centuries. A number of manuscripts are drawn to the history of ancient translation for the first time, allowing for significant specification of the history of the original translation. It is proved that the translations of the fragments in the Slavic *izbornik* (anthologies) are derived directly from the Greek text and do not depend on the full Church Slavonic translation. The archetype of the complete translation (the time of creation needs to be specified; probably not earlier than the late 10th or early 11th centuries) underwent an initial editing between the 11th and 13th centuries, reflected on the one hand, in *Sin* and *Деч*, on the other — in *Гам*, *Хлуд* and *Син*. 644. New versions of the translation were carried out with the involvement of divergent Greek manuscripts in the first half and the middle of the 14th century. The first such edit is reflected in the *БРА*. A later version, presented in *Нням*, was widely spread in the Slavic countries. Manuscripts have also survived (*Печ*. 90 and 91, *Гильф*), which present a “mixed” text with occasionally combined variants of earlier and later editions. The late edition was used by Arseny the Greek, who made minor revisions to it from the old printed editions of the Greek text and published the translation in the book “Anthologion” (1660). The text from the “Anthologion” was sequentially checked by Revd. Paisios Velichkovsky with different later manuscripts (according to the *БРА* and *Нням*), as well as with the Greek text from the Venetian edition of the “Philocalia” (1782). The glosses preserved from these verifications are analysed in this article. The Church Slavonic translation of the “Chapters on Love” from the “Anthologion” was reprinted in 1816–1817 and 1819, parallel to the first Russian translation by St. Philaret (Drozdov). Using the example of chapter IV, 5, some features of the Russian translations of St. Philaret (1816), St. Theophan the Recluse (1889) and A. I. Sidorov (1993). The conclusion emphasises the unity and continuity of the Church Slavonic translation tradition over many centuries, and also the significance of the book “Our Holy Father Maxim, On Love” (1816–1817) in the formation of a new tradition of translating patristic works into Russian.

KEYWORDS: patrology, St. Maximus the Confessor, translated Old Russian literature, Russian translations of patristic works, Arseny the Greek, Revd. Paisii Velichkovsky, St. Philaret (Drozdov), St. Theophan the Recluse, A. I. Sidorov.

References

1. “About new books”. *Sionskii vestnik*, 1817, Part 4, Book 2, pp. 250–265 (in Russian).
2. Abramovich D. I. (1907). *Sofiiskaia biblioteka. Vyp. 2: Chet'i Minei. Prologi. Pateriki* [Sofia library. Iss. 2 : Honors of the Menaion. Prologues. Patericon]. St. Petersburg : Imp. akademii nauk Publ. (in Russian).
3. Amfiteatrov Ia. K. (1846). *Chteniia o tserkovnoi slovesnosti, ili Gomiletika* [Readings on Church Literature, or Homiletics] : In 2 parts, par. 2. Kiev : I. Val'ner Publ. (in Russian).
4. Begunov Iu. K. (1965). *Pamiatnik russkoi literatury XIII veka „Slovo o pogibeli Russkoi zemli“* [Monument of Russian literature of the XIII century “The Word about the death of the Russian land”]. Moscow; Leningrad : Nauka Publ. (in Russian).
5. Benevich G. I. (2014). “Maximus the Confessor in Russia”, in D. A. Chernoglavov, A. M. Shufrin (thansl.). *Prp. Maksim Ispovednik. Bogoslovsko-polemicheskie sochineniia (Opuscula Theologica et Polemica)* [“Maximus the Confessor. Theological and polemical works”], St. Petersburg : RKhGA Publ., pp. 679–719 (Smaragdus Philocalias. Vizantiiskaia filosofii; v. 15) (in Russian).
6. *Bibliograficheskii ukazatel' opublikovannykh trudov sviatitelia Filareta, mitropolita Moskovskogo i Kolomenskogo, i literatury o nem* [Bibliographic index of published works of St. Filaret, Metropolitan of Moscow and Kolomenskoye, and literature about him]. Moscow : PSTGU Publ., 2005 (in Russian).
7. Bogdanoviĥ D. (1978). *Katalog ĥiril'skikh rukopisa manastira Khilandara* [Catalog of Cyrillic manuscripts of the Hilandar monastery]. Beograd : SANU : Narodnaia biblioteka Srbije Publ. (in Serbian).
8. Bogdanoviĥ D. and others (2011). *Opis ĥiril'skikh rukopisnikh knyga manastira Visoki Decani* [Description of Cyrillic manuscripts of the monastery Visoki Decani]. Book one. Beograd : Narodnaia biblioteka Srbije Publ. (in Serbian).
9. Bulanin D. M. (1984). *Perevody i poslaniia Maksima Greka : Neizdannyye teksty* [Translations and Epistles of Maxim the Greek: Unpublished Texts]. Leningrad : Nauka Publ. (in Russian).
10. Bulanin D. M. (1987). “Reconstruction of the ancient Russian collection of the XIII century”, in *Issledovaniia po drevnei i novoi literature* [Research on ancient and new literature], Leningrad : Nauka Publ., pp. 342–345 (in Russian).
11. Bulanin D. M. (1991). *Antichnye traditsii v drevnerusskoi literature XI–XVI vv.* [Ancient traditions in ancient Russian literature of the XI–XVI centuries]. Munich : Sagner (in Russian).

12. Bulanin D. M. (2014). "From the history of the text of the Slavic 'Enkhiridion'", in *Katalog pamiatnikov drevnerusskoi pis'mennosti XI–XIV vv. (Rukopisnye knigi)* [Catalog of monuments of ancient Russian writing of the XI–XIV centuries (Manuscript books)], St. Petersburg : Dmitry Bulanin Publ., pp. 435–448 (in Russian).
13. Bulanin D. M. (2014). " 'Andriants' in the older Slavic translation", in *Katalog pamiatnikov drevnerusskoi pis'mennosti XI–XIV vv. (Rukopisnye knigi)* [Catalog of monuments of ancient Russian writing of the XI–XIV centuries (Manuscript books)], St. Petersburg : Dmitry Bulanin Publ., pp. 489–510 (in Russian).
14. Bulanin D. M. (ed.) (2018). *Berlinskii Kormchii : Drevnerusskii uchitel'nyi sbornik XIV veka* ["Berlinskii Kormchii": Old Russian teaching collection of the XIV century]. St. Petersburg : SPbGU Publ. (in Russian).
15. Bychkov I. A. (1891). *Katalog sobraniia slaviano-russkikh rukopisei P. D. Bogdanova* [Catalog of the collection of Slavic-Russian manuscripts of P. D. Bogdanov], iss. 1. St. Petersburg : V. S. Balashev Publ. (in Russian).
16. Ceresa-Gastaldo A. (ed.). (1963). *Massimo confessore. Capitoli sulla carità*. Roma : Editrice Studium.
17. Chentsova G. (2011). "New news about the biography of Arseny the Greek and the history of the appearance in Moscow of the manuscript of Sin. Greek 225", in *Kapterevskie chteniia : Sbornik statei*, iss. 9. Moscow : IVI RAN Publ., pp. 59–83 (in Russian).
18. Dvoret'skii I. Kh. (1958). *Drevnegrechesko-russkii slovar'* [Ancient Greek-Russian Dictionary] : In 2 v. V. 1 : A–L. Moscow : GIS Publ. (in Russian).
19. Feofan Zatvornik (1889). *Dobrotoliubie v russkom perevode, dopolnennoe* [The Philokalia: In Russian translation, supplemented], v. 3. Russkii na Afone Panteleimonov monastery'; Moscow : I. Efimov Press (in Russian).
20. Gavrilov A. V. (1911). *Ocherk istorii S.-Peterburgskoi sinodal'noi tipografii* [Essay on the history of the St. Petersburg Synodal Printing House], iss. 1. St. Petersburg : Sinod. Press (in Russian).
21. Gnatenko L. A. (2007). *Slov'ians'ka kirilichna rukopisna kniga XIV st. z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraïni imeni V. I. Vernads'kogo. Katalog. Kodikologo-orfografichne doslidzhennia. Paleografichnii al'bom* [Slavic Cyrillic manuscript of the XIV century. from the funds of the Institute of Manuscripts of the National Library of Ukraine named after V. I. Vernadsky. Catalog. Codicological and orthographic research. Paleographic album]. Kii'v : NBUV Publ. (in Ukrainian).
22. Gorskii A. V., Nevostruev K. I. (1859). *Opisanie slavianskikh rukopisei Moskovskoi sinodal'noi biblioteki. Otd. 2 : Pisaniia sviatykh ottsov. Ch. 2 : Pisaniia dogmaticheskie i dukhovno-nravstvennye* [Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Dept. 2 : The works of the Holy

- Fathers. Part 2 : The works are dogmatic and spiritual and moral]. Moscow : Sinod. Press (in Russian).
23. Gorskii A. V., Nevostruev K. I. (1886). "Description of the Great Minei-Chetykh Macarius, Metropolitan of All Russia", in *Chteniiia v Obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh* [Readings in the Society of Russian History and Antiquities], book 1, dept. 2, pp. 65–184 (in Russian).
 24. Iatsimirskii A. I. (1905). *Slavianskie i russkie rukopisi rumynskikh bibliotek* [Slavic and Russian manuscripts of Romanian libraries]. St. Petersburg : Imp. Akad. nauk Publ. (in Russian).
 25. Iatsimirskii A. I. (1908). *Melkie teksty i zametki po starinnoi slavianskoi i russkoi literaturam* [Small texts and notes on old Slavic and Russian literature], iss. 1 : I–L. St. Petersburg: Imp. Akademii nauk Publ. (in Russian).
 26. Iatsimirskii A. I. (1921). *Opisanie iuzhnoslavianskikh i russkikh rukopisei zagranichnykh bibliotek. T. 1: Vena, Berlin, Drezden, Leiptsig, Miunkhen, Praga, Liublana* [Description of South Slavic and Russian manuscripts of foreign libraries, v. 1 : Vienna, Berlin, Dresden, Leipzig, Munich, Prague, Ljubljana]. Petrograd : Ros. gos. akademiia nauk Publ. (in Russian).
 27. Iosif (Levitskii), hieromon. (1882). *Opis' rukopisei, perenesennykh iz biblioteki Iosifova monastyria v biblioteku Moskovskoi dukhovnoi akademii* [Inventory of manuscripts transferred from the library of the Joseph Monastery to the library of the Moscow Theological Academy]. Moscow : Imp. O-vo istorii i drevnostei rossiiskikh pri Moskovskom un-te Publ. (in Russian).
 28. Iosif (Levitskii), archim. (1892). *Podrobnoe oglavlenie Velikikh Chetiikh Minei vserossiiskogo mitropolita Makariia, khraniashchikhsia v Moskovskoi Patriarshei (nyne sinodal'noi) biblioteke* [A detailed table of contents of the Great Menaue of the All-Russian Metropolitan Macarius, kept in the Moscow Patriarchal (now synodal) library]. Moscow : Sinod. Press (in Russian).
 29. *Isikhazm : Annotirovannaia bibliografiia* [Hesychasm: Annotated bibliography]. Moscow : RPTs Publ., 2004 (in Russian).
 30. Ivanova K., Turilov A. A. (2009). "Izbornik 1073 g.", in *Pravoslavnaia Entsiklopediia* [Orthodox Encyclopedia], v. 21. Moscow : Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., pp. 536–539 (in Russian).
 31. *Katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig XV veka, khraniashchikhsia v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov* [Catalog of Slavic-Russian manuscript books of the 15th century, kept in the Russian State Archive of Ancient Acts]. Moscow : Drevlekhranilishche, 2000 (in Russian).
 32. Khristova B. and other (1982). *B'lgarski r'kopisi ot XI do XVIII vek zapazeni v B'lgariia : Svoden katalog* [B'lgarski Rkopsis from XI to XVIII century Zapazeni in Bulgaria : Compiled catalog], v. 1. Sofiia : Narodna biblioteka "Kiril i Metodii", B'lgarska arkhografaska komisiia (in Bulgarian).

33. Khristova B. and other (comp.) (2009). *Slavianskie rukopisi bolgarskogo proiskhozhdeniia v Rossiiskoi natsional'noi biblioteke* — Sankt-Peterburg [Slavic manuscripts of Bulgarian origin in the Russian National Library — St. Petersburg]. Sofiia : “Sv. Kliment Okhridski” Publ. (Russian translation).
34. Knezheviћ M. (2012). *Maksim Ispovjednik (580–662) : Bibliography*. Beograd : Institut za teoloshka istrazhivaња PBF Publ. (in Serbian).
35. Kodov Kh. (1969). *Opis na slavianskite r"kopisi v bibliotekata na B"lgarskata akademiia na naukite* [Description in Slavic script of the manuscript in the library on Balgarskata Academy of Science in Science]. Sofiia : Bolgarskaia Akademiia nauk Publ. (in Bulgarian).
36. Lampe W. H. (ed.). (1961). *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford : Clarendon Press.
37. Leonid (Kavelin), archim. (1887). *Svedenie o slavianskikh rukopisiakh, postupivshikh iz knigokhranilishcha Sv. Troitskoi Sergievoi Lavry v biblioteku Troitskoi dukhovnoi seminarii v 1747 godu (nyne nakhodiashchikhsia v biblioteke Moskovskoi dukhovnoi akademii)* [Information about the Slavic manuscripts that arrived from the book depository of the Holy Trinity Lavra of St. Sergius to the library of the Trinity Theological Seminary in 1747 (now in the library of the Moscow Theological Academy)], iss. 1. Moscow : Imp. Ob-vo istorii pri Mosk. un-te Publ. (in Russian).
38. Liddell H. G., Scott R. (comp.) (1996). *A Greek-English Lexicon, with a revised supplement*. Oxford : Clarendon Press.
39. Migne J.-P. (ed.) (1863). *Patrologiae cursus completes : Series Graeca* : In 160 v., v. 90 : S. P. N. Maximi Confessoris. Paris.
40. Moshin V. A. (1958). “To the dating of manuscripts from the collection of A. F. Gilferding of the State Public Library”, in *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature], Moscow; Leningrad : AN SSSR Publ., pp. 409–417 (in Russian).
41. Moshin V. A. (1971). “Manuscripts of the Peke patrijarshije”, in *Starine Kosova i Metokhije* [Old Kosova and Metokhie]. Book 4–5. Pristina : Regional'nyi institut okhrany pamiatnikov kul'tury, pp. 5–136 (in Serbian).
42. Nenasheva L. V. (2016). “Translator Arseny the Greek”, in *Istoriia perevodcheskoi deiatel'nosti na Pomorskom Severe: ot Arseniia Greka do sovremennykh perevodov Ril'ke* [History of translation activity in the Pomor North: from Arseny the Greek to modern translations of Rilke], Arkhangel'sk : SAFU Publ., pp. 118–136 (in Russian).
43. *Opisanie slavianskikh rukopisei biblioteki Sviato-Troitskoi Sergievoi Lavry* [Description of Slavic manuscripts of the library of the Holy Trinity Sergius Lavra]. Part 3. Moscow : Imp. ob-vo istorii i drevnostei rossiiskikh pri Mosk. un-te Publ. (in Russian).

44. *Otchet Imperatorskoi Publichnoi biblioteki za 1868 god* [Report of the Imperial Public Library for 1868]. St. Petersburg : [S. l.], 1869 (in Russian).
45. Ovchinnikova-Pelin (comp.) (1989). *Svodnyi katalog moldavskikh rukopisei, khraniashchikhsia v SSSR. Kolleksiia Novo-Nyametskogo monastyrja (XIV–XIX vv.)* [Consolidated catalog of Moldovan manuscripts stored in the USSR. Collection of the Novo-Nyametsky Monastery (XIV–XIX centuries)], Kishinev : Shtiintsa (In Russian and Moldavian).
46. Panaitescu P. P. (1959). *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R. P. R., v. 1*. Bucuresti : Academiei Republicii populare Romîne (In Romanian).
47. Pentkovskii A. M. (2021). “‘The ascetic word’ of Diadochus Fotikian in Slavic writing”, in *Slova, konstruktсии i teksty v istorii russkoi pis’mennosti : Sbornik statei k 70-letiiu akademika A. M. Moldovana* [Words, constructions and texts in the history of Russian writing : Collection of articles for the 70th anniversary of Academician A. M. Moldovan], St. Petersburg; Moscow : Nestor Publ., pp. 543–580 (in Russian).
48. Popov A. (comp.) (1875). *Pervoe pribavlenie k opisaniiu rukopisei i katalogu knig tserkovnoi pechati biblioteki A. I. Khludova* [The first addition to the description of manuscripts and the catalog of books of the church press of the library of A. I. Khludov]. Moscow : Sinod. Press (in Russian).
49. Protas’eva T. N. (1970). *Opisanie rukopisei Sinodal’nogo sobraniia (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)* [Description of the synodal collection manuscripts (not included in the description of A. V. Gorsky and K. I. Nevostruyev)]. Part 1 : N. 577–819. Moscow : [S. l.] (in Russian).
50. Protas’eva T. N. (1973). *Opisanie rukopisei Sinodal’nogo sobraniia (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)* [Description of the synodal collection manuscripts (not included in the description of A. V. Gorsky and K. I. Nevostruyev)]. Part 2 : N. 820–1051. Moscow : [S. l.] (in Russian).
51. Rakiñ Z. (2016). *Svet srpske rukopisne kњige : XII–XVII vek* [Light srpske manuscript kњige: XII–XVII century]. Beograd : Srpska academy nauka i umetnosti (in Serbian).
52. Richard M. (1964). “Florilèges spirituels. III. Florilèges grecs”, in *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique doctrine et histoire*, v. 5, Paris : Beauchesne, col. 475–512.
53. Rodionov O. A. (2015). “Byzantine hesychast texts in Slavic translations of the 18th century”, in Bibikov M. V., Rodionov O. A., Chesnokova N. P. *Vizantiiskie traditsii i slavianskie teksty postvizantiiskogo perioda* [Byzantine traditions and Slavic texts of the post-Byzantine period]. Moscow : IVI RAN, pp. 183–308 (in Russian).

54. Rozov H. H. (1961). "South Slavic manuscripts of the Sinai monastery". *Filologicheskie nauki. Nauchnye doklady vysshei shkoly*, 1961, n. 2, pp. 129–138 (in Russian).
55. *Rukopisnye knigi sobraniia M. P. Pogodina : Katalog* [Manuscript books from the collection of M. P. Pogodin: Catalog], iss. 1. Leningrad : GPB, 1988 (in Russian).
56. Sancti Maximi (1531). *Centuriae quatuor de Charitate*. Haganoae : Jo. Secer.
57. Sidorov A. I. (1991). "Creative heritage of Maximus the Confessor in Ancient Russia (Based on the materials of 'Izbornik Svyatoslav' 1073)", in *Traditsii drevneishei slavianskoi pis'mennosti i iazykovaia kul'tura vostochnykh slavian* [Traditions of ancient Slavic writing and linguistic culture of the Eastern Slavs], Moscow : Nauka Publ., pp. 201–208. Reprint.: Idem. (2017). *Sviatootecheskoe nasledie i tserkovnye drevnosti* [Patristic heritage and church antiquities] : In 5 v., v. 5 : *Ot zolotogo veka sviatootecheskoi pis'mennosti do okonchaniia khristologicheskikh sporov* [From the golden age of patristic writing to the end of the Christian controversy]. Sibirskaiia Blagozvonitsa Publ., pp. 598–609 (in Russian).
58. Sidorov A. I. (transl.) (1993). *Tvoreniia prepodobnogo Maksima Ispovednika* [Works of the Maximus the Confessor] : In 2 v., v. 1 : *Bogoslovskie i asketicheskie traktaty* [Theological and ascetic treatises]. Moscow : Martis (in Russian).
59. *Simeonov sbornik (po Svetoslavovii prepis ot 1073 g.) : V tri toma. T. 3[a] : Gr"tski izvori [tsl. tekst i grech. rekonstruktsiia]; T. 3[b] : Prilozheniia [i ukazateli]* [Simeonov collection (according to Svetoslavovia prescriptions dated 1073): In 3 v., v. 3[a] : Grtski outwit [tsl. text and Greek. reconstruction]; v. 3[b] : Appendices [and pointers]]. Sofiia : Bolgar. Akademiia nauk Publ., 2015 (in Bulgarian).
60. S. Maximi Confessoris & martyris *Sententiarum Centuriae quatuor, De Caritate*. Helmaestadii : Typis heredum Iacobi Lucij, 1616.
61. Sobolevskii A. I. (1903). *Perevodnaia literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vekov : Bibliograficheskie materialy* [Translated literature of Moscow Russia of the XIV–XVII centuries: Bibliographic materials]. St. Petersburg : Imp. Akad. nauk Publ. (in Russian).
62. Speranskii M. N. (1927). "Slavic writing of the XI–XIV centuries on Sinai and in Palestine". *Izvestiia II Otd. Akademii nauk*, 1927, v. 32, pp. 43–118 (in Russian).
63. Sprostranov E. (1902). *Opis na r"kopisite v bibliotekata pri Rilskiiia manastir* [Inventory of the manuscripts in the library at the Rila Monastery]. Sofiia : Derzhavna pechatnitsa (in Bulgarian).

64. *Sviatago ottsa nashego Maksima, O liubvi* [Our Holy Father Maxim, About Love], 2 ed. St. Petersburg : Sinod Press (in Russian).
65. *Svodnyi katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig, khраниashchikhsia v SSSR, XI–XIII vv.* [Consolidated catalog of Slavic-Russian manuscript books stored in the USSR, XI–XIII centuries]. Moscow : Nauka Publ., 1984 (in Russian).
66. *Svodnyi katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig XIV v., khраниashchikhsia v Rossii, stranakh SNG i Baltii* [Consolidated catalog of Slavic-Russian manuscript books of the XIV century, stored in Russia, the CIS countries and the Baltic states], iss. 1 : (*Apokalipsis — Letopis' Lavrent'evskaia*) [(Apocalypse — Laurentian Chronicle)]. Moscow : Indrik Publ., 2002 (in Russian).
67. *Svodnyi katalog russkoi knigi 1801–1825* [Consolidated catalog of Russian books 1801–1825]. V. 3 : М–О. Moscow : Pashkov dom Publ., 2013 (in Russian).
68. *Syn Otechestva*, 1817, part 38, n. 21, pp. 66–72 (in Russian).
69. Tiganova L. V. (ed.) (1964). *Opis' sobraniia rukopisnykh knig A. N. Popova* [Inventory of the collection of A. N. Popov's handwritten books]. F. № 236. Moscow, 1964. Typescript.
70. Thomson F. I. (1978). “The Nature of the Reception of Christian Byzantine Culture in Russia in the Tenth to Thirteenth Centuries and Its Implications for Russian Culture”. *Slavica Gandensia*, 1978, v. 5, pp. 107–139. Repr. with additions: Idem (1999). *The Reception of Byzantine Culture in Mediaeval Russia*. Aldershot : Ashgate.
71. Turilov A. A. (2012). *Mezhslavianskie kul'turnye sviazi epokhi Srednevekov'ia i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavian : Etiudy i kharakteristiki* [Inter-Slavic cultural ties of the Middle Ages and the source study of the history and culture of the Slavs: Studies and characteristics]. Moscow : Znak Publ. (in Russian).
72. Vadkovskii A. V. and others (comp.) (1881). *Opisanie rukopisei Solovetskogo monastyria, nakhodiashchikhsia v biblioteke Kazanskoi dukhovnoi akademii* [Description of the manuscripts of the Solovetsky Monastery, which are in the library of the Kazan Theological Academy]. Part 1. Kazan' : Imp. Univer. Publ. (in Russian).
73. Zernova A. S. (1958). *Knigi kirillovskoi pechati, izdannye v Moskve v XVI–XVII vekakh : Svodnyi katalog* [Books of the Cyril press, published in Moscow in the XVI–XVII centuries: Consolidated catalog]. Moscow : [S. l.] (in Russian).
74. Zhgun P. B. (comp.) (2017). *Katalog slavianskikh rukopisei monastyria Niamts* [Catalog of Slavic manuscripts of the Neamt Monastery]. Serpukhov : Nasledie pravoslavnogo Vostoka Publ. (in Russian).

75. Zhgun P. B. (comp.) (2019). *Dobrotoliubie : V perevode prepodobnogo ottsa nashego Paisiia (Velichkovskogo)* [The Philokalia. Translated by our reverend father Paisius (Velichkovsky)] : In 2 v., v. 1. St. Petersburg : Publ. Uspenskogo podvor'ia Vvedenskogo stavrop. muzh. monastyria (in Russian).
76. *Zhitie i pisaniiia moldavskogo startsa Paisiia Velichkovskogo : S prisovokupleniem predislovii na kn. sv. Grigoriia Sinaita, Filofeia Sinaiskogo, Isikhiia presvitera i Nila Sorskogo, soch. drugom ego i spostnikom startsem Vasiliem Polianomerul'skim, o umnom trezvenii i molitve* [The life and writings of the Moldavian elder Paisius Velichkovsky : With the addition of prefaces to the book. St. Gregory of Sinait, Philotheus of Sinai, Hesychius of the Presbyter and Neil of Sorsky, comp. his friend and companion, Elder Basil of Polyanomerul, on clever sobriety and prayer]. Moscow : Univer. Press, 1847 (in Russian).
77. Ziborov V. K. (1992). "Arsenii Grek" ["Arseny the Greek"], in *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi* [Dictionary of scribes and bookishness of Ancient Russia], iss. 3. Part 1 : XVII century : A–Z. Leningrad : Nauka Publ., pp. 105–108 (in Russian).
78. Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν... Ἐνετίσιν· Παρὰ Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι, 1782.